Faculty of
Arts

RESEARCH PROJECTS

A Proposal of the First Phase of a Complete Study of the Numerous Citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts

- ✍ CHAN Hung Kan ● HO Che Wah
- ❑ 1 September 1998
- ❖ Research Grants Council

In 1989, Professor D.C. Lau put forward a proposal for the establishment of a database of the entire body of Pre-Han and Han traditional Chinese texts. Support was granted by the committee to the amount of 1.35M dollars. The database was completed in 1992 on schedule and was found by the RGC to be an "excellent research project" in 1995.

One of us (Ho Che-wah) joined the above project team from the very beginning and served as project coordinator as well as executive editor and was promoted to administrative director in 1996. He is familiar with results of the database and is therefore in a very good position to make use of the existing database for the pursuance of further studies. In our view, the database should support research which can reflect its diverse character. It is well known that the Thirteen classics, viz., the Liji , the Zhouli , the Yili , the Zhouyi , the Shangshu , the Maoshi , the ChunQiu Zuozhuan , the ChunQiu Gongyangzhuan , the ChunQiu Guliangzhuan , the Lungyu , the Mengzi , the Erya , the Xiaojing , are looked upon as of the greatest importance to the sinologist. However, most of the extant editions of these Classics, even those of the Tang and Song dynasties, are not free from corruptions and differ significantly from those in Pre-Han & Han periods. It is up to us, to make use of the database to make an accurate collection of all the citations from these thirteen works found in Pre-Han & traditional texts. We could, furthermore, try to make use of the variant readings found in these citations to correct textual mistakes and to find out how these thirteen works were used in Pre-Han and Han periods. (CU98046)

Quality Education Scheme on Chinese Culture for Hong Kong Upper Form and A-Level Students

- ✍ CHANG Song Hing ● YEUNG Chung Kee ● KAN Wing Kay (Computer Science and Engineering) ● HO Che Wah ● JIANG-KING Ping ● FAN Sin Piu ● LEE Kwai Sang#
- ❑ 1 September 1998
- ❖ Quality Education Fund

The QESCC is a project aimed at enhancing high quality education in Chinese Culture for upper form and A-level students as well as raising the professional standards of front-line educators teaching Chinese Culture. Participants of the QESCC will benefit enormously by acquiring the following beneficial tools of learning and teaching in two years time.

(1) A systematic and coordinated Chinese Culture database on the Internet which is carefully tailored by experts in Chinese Culture studies.
(2) Chances of attending well-organizing complementary cultural activities including talks, guided visits, workshops, group discussions, and seminars. All these activities are held by experienced scholars in CUHK which are bound to be scholarly sound in high quality.
(3) Complete publications related to the database and the complementary cultural activities, i.e., 7 issues of Newsletters, 1,000 CD-ROM of the Chinese Culture database, and a collection of essays that related to teaching Chinese Culture. (AL98019)

A Narrative History of Hong Kong Drama from the Thirties to the Sixties

- ✍ CHEUNG Ping Kuen ● HOYAN Hang Fung Carole
- ❑ 1 July 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

1941

(AL98055)

A Study of the Application of Theories of Creative Thinking in Chinese Writing Teaching at Tertiary Level

- ✍ FAN Sin Piu ● CHAN Kit Yee
- ❑ 1 December 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

❖ Student Campus Work Scheme, Shaw College, CUHK ● Student Part-Time Work Fund, Chung Chi College, CUHK

\
Creative thinking abilities

"   "

200

( )

( )

(AL98010)

Investigation of the Pre-War Modern Chinese Drama in the "Modern Chinese Drama Collection" in the United College Library of The Chinese University of Hong Kong

✍   HOYAN Hang Fung Carole ●
CHEUNG Ping Kuen
❑ 1 July 1998
❖ CUHK Research Committee Funding

1920-1937

(AL98002)

An Investigation of the Cantonese Pronounciation of the Secondary School Students in Hong Kong

✍   HOYAN Hang Fung Carole ●
CHAN Hung Kan
❑ 16 June 1999

(AL98056)

A Typological Study of Chinese Reduplication

✍ JIANG-KING Ping
❑ 15 February 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

This research project aims to test two basic hypotheses. The first hypothesis is *Positional Faithfulness*, by which lexical contrasts of featural contents are preserved in privileged positions (such as root-initial syllables, stressed syllables and syllable onset) and are neutralized in non-privileged positions (such as affix syllables, unstressed syllables and syllable coda). The second hypothesis is that partial reduplication with fixed segmentism results from the reduction of structural markedness, that the choice of segments copied is governed by the interaction between faithfulness and markedness constraints, and that different rankings of these constraints give rise to a cross-linguistic typology of reduplication. The investigation proposed comprises a literature survey of reduplication patterns across Chinese dialects against published data sources and an in-depth study of three selected Chinese dialects, namely, Mandarin, Fuzhou   (a Min dialect spoken in the northeast Fujian province), and Qingtian   (a Wu dialect spoken in the southern Zhejiang province). The findings will therefore make a major contribution to our understanding of reduplication typology in human language in general, and in Chinese in particular.
(AL98030)

The Complete Poetical Works of Cang Hai Lou

✍   WONG Kuan Io
❑ 1 February 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

(1887-1963)

(AL98058)

Edition	Title/Investigators
1997-98	

An Investigation of the Pronounciation Problems of the First Year Students of the Department of Chinese Language & Literature in The Chinese University of Hong Kong (AL97047)
✍   CHAN Hung Kan ● HOYAN Hang Fung Carole

1997-98

A Comparative Studies on Dialects of Southeast China 1997 (AL97055)
✍   CHANG Song Hing

(AL98033)

A Project on Computer-Based Self-Learning Materials for Chinese Language Enhancement

✍   YEUNG Chung Kee ● CHEUNG Ping Kuen ● LEUNG Kui Hung ● LEE Kwai Sang#

❑ 1 July 1998

❖ Language Enhancement Fund

1997-98

A Pilot Study of the Establishment of a Computerized Database of Teaching Materials for the Chinese Language and Culture Subject of the Hong Kong Advanced Level Examination (AL97028)
✍   CHANG Song Hing ● YEUNG Chung Kee ● KAN Wing Kay (Computer Science and Engineering) ● JIANG-KING Ping ● FAN Sin Piu ● HO Che Wah ● LEE Kwai Sang#

1997-98

A Study of the Geographic Distribution of Dialects in the New Territories before Urbanization (AL97056)
✍   CHANG Song Hing ● WAN Bo#

(AL98021)

✍   YEUNG Lee Shing

❑ 1 December 1998

❖ Chung Chi College, CUHK

1997-98   (   )

Web Lexicon for Chinese Pronunciation with Audio Support (Thesaurus Incorporated) (AL97007)
✍   CHIANG Ying Ho ● FAN Kwok* ● KWAN Tze Wan (Philosophy)

1997-98

A Guide to Common Wrongly Written Characters on Campus: Research & Publication (AL97046)

✍ FAN Sin Piu ● TU Chia Chi● LEE Kwai Sang# ● CHAN Kit Yee

1997-98 Questionnaire Survey of The Chinese University of Hong Kong Undergraduate Students' Reading Habit of Chinese Newspapers / Magazines / Books (AL97023)
✍ HONG Po Man ● KWOK So Ngor ● YUEN Yin Ping

1997-98 Tonal Markedness: A Bilingual Database of Tonal Patterns Across Chinese Dialects (AL97024)
✍ JIANG-KING Ping

1997-98 -

A Study of Hong Kong Contemporary Chinese Literature - Compilation of Selective Articles from Chinese Literature Weekly of XinWanBao (AL97015)
✍ LO Wai Luen

1997-98 Early Hong Kong New Literature: An Anthology of Creative Works (1927-1941) (AL97060)
✍ LO Wai Luen ● WONG Kai Chee

1997-98 The Development of Chinese Education in Malaysia (AL97018)
✍ TAY Lian Soo

1997-98 Hong Kong Literature (AL97066)
✍ WONG Wai Leung

1997-98

Computerization of Middle Chinese Rhyme Tables and Phonology Teaching (AL97035)
✍ 黃 WONG Yiu Kwan

1997-98

(AL97408)
✍ WU Hung I ● *

1997-98

Typological Study of Errors in Writing Samples of 1ˢᵗ Year CUHK Chinese Majors (AL97057)
✍ YEUNG Chung Kee ● FAN Sin Piu ● JIANG-KING Ping

1997-98

(AL97059)
✍ YEUNG Lee Shing

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P980684> . . 408 . : , 1998.07.

<P981515> . < >. ' 98 22-26. , 1998.08.21.

<P981517> . < >. . 175-184. : , 1998.07.

<P981770> . < > , 14 . , 1998.12.10.

<P981970> . < >. 247-262. : , 1998.10.

<P981972> . < >. 3 , 178-187. : , 1998.08.23.

<P982514> . < >. 56 , 48-50. , 1998.07.

<P982520>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　　1998
　　　，　　　　　　　　　　　．16　．　　　　，1998.10.08.

<P982521>　　　　　．＜　　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　129-136.　：
　　，1998.08.

<P982555>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　　　　　　＞．
　　　　　12　，　125-166.　　，1998.

<P982686>　　　　　　　　　　　　　　　　　．＜
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　＞．
　　　5-44.　　：　　　　　，1998.07.

<P982687>　　　　．　　　　　　　　　　　　　．166　．　：　　　　　，1998.07.

<P982766>　**Wong, Kuan Io.** ＜　　　　　　　＞．　　　　　　　．　16　　1　，　92-
93.　：　　　　　　　，1998.

<P982767>　**Wong, Kuan Io.** ＜　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　　163-
169.　：　　　，1998.10.28.

<P982768>　**Wong, Kuan Io.** ＜　　＞．　　　　　　　　　　　　　　170-173.　：
　　　　，1998.10.28.

<P982873>　　　　　．＜　　　　　　　　　＞．　　　　　5　，　25-27. 1998.

<P982895>　　　　　．＜　　　　　　＞．　　　　　　　7　，　181-208.　，
1998.11.

<P983037>　　　　　．＜　　　　　　　＞．　　　　8　　5　（　497　），　45-47.
　，1998.11.

<P983038>　　　　　．＜　　　　　　　＞．
　　　　　，　　　　　　　　　．11　．　，1998.11.

<P983057>　　　　　．＜　　　＞．　　　　　　47　，　1-2.　，1998.09.

<P983203>　　　　　．＜　　　　　＞．　　　　32　　2　，　27-37.　　，
1998.09.16.

<P983215>　　　　　．＜　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　　　，
　　　　．7　．　，1998.12.

<P983216>　　　　　．＜　　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　，
　　　．9　．　，1998.12.

<P983398>　　　　　　　　　　　　．　　　　　　（1927　1941）．264　．　，1998.12.

<P983505>　　　　　．＜　　　　　　　　　　＞．
　　　　，　　　　　　　　　．　，1998.05.19.

<P983511>　　🝰．＜＜　　　　＞　　　＞　　　　7　，　623-635.　　，
1998.10.

<P983512>　　🝰．　　　　　　　．228　．　：　　，1998.09.

<P983551>   .   .   1   , 272   .   :
        , 1998.10.01.

<P983674>   . <   >.   15-16   ,   19-
        24.   , 1998.12.

<P983743>   . <   >.
        280-282.   :   , 1998.12.

<P983744>   . <   >.   120   ,   18.   , 1998.10.

<P983745>   . <   >.   <   >.   , 1998.

<P983746>   . <   >.   <   > D18   .   , 1998.09.18.

<P983748>   . <   >.
                                ,   .   , 1998.06.13.

<P983749>   . <   >.   75   ,
        125-134.   , 1998.06.

<P983750>   . .   . 64   .   :
        , 1998.11.

<P983840>   .   . 212   .   :   , 1998.11.

<P983841>   . <   >.   98   ,
                                .   , 1998.10.30.

<P983842>   . <   >.   18-39.   , 1998.12.

<P983949>   . <   --   >.   1998   97-108.   ,
        1998.08.31.

<P983959>   . <   > <   >.
                        .   6   ,   83-84,87.   :   , 1998.

<P984277>   . <   >.   . 64   ,   10-12.   :   , 1998.11.

<P984356>   . <   >.   ,
                            . 9   .   , 1998.12.15.

<P984391>   . <   >.   ,
                                    .   , 1998.12.18.

<P984392>   . <
                                >.
                        237-240.   :   , 1998.12.

<P984415>   . .   (   ) .   9   ,   6   , 108   .   :   , 1998.08.

<P984418>   . .   (   ) .   11   ,   5   , 108   .   :   , 1998.08.

<P984419>   . .   . 394
        .   :   , 1998.10.

<P984420> 　 . 　 . 　 . 233 .
　 : 　 , 1998.10.

<P984421> 　 . 　 . 　 . 212 .
　 : 　 , 1998.11.

<P984423> 　 . 　 . 　 . 240 .
　 : 　 , 1998.08.

<P984424> 　 . < 　 >. 　 33 　 12 , 32. , 1998.12.

<P984460> 　 . < 　 >. 　 875 　 9-14. , 1998.12.

<P984501> 　 . 　 . 332 . 　 : 　 ,
1998.12.

<P984503> 　 . < 　 - 　 >. 235 . 　 : 　 ,
1998.11.

<P984504> 　 . < 　 >. 　 56 , 262-307. 　 , 1998.

<P984505> 　 . < 　 >. 　 ( ) 186-198. 　 : 　 ,
1998.

<P984506> 　 . < 　 >. 　 7 ,
269-290. , 1998.11.

<P984510> 　 . < 　 : 　 >.
　 , 　 . , 1998.10.15.

<P984511> 　 . < 　 >. 　 7 , 209-250. ,
1998.

<P984560> 　 . 　 . 394 . 　 : 　 , 1998.10.

<P984632> 　 . < 　 >. 　 256-260. 　 : 　 , 1998.12.

<P984649> 　 . 　 . 332 . 　 : 　 , 1998.12.

<P984653> 　 . < 　 >. 　 . 142-153. 　 :
, 1998.11.

<P984654> 　 . < 　 >. 　 5 , 68-74. , 1998.

<P984655> 　 . < 　 >. 　 .1998 　 ,
. 1-7. , 1998.11.22.

<P984791> **JIANG-KING, Ping.** "Reduplication in Four Minority Languages in China". Paper presented in the Annual Research Forum of Linguistic Society of Hong Kong. Hong Kong: Hong Kong Polytechnic University, 1998.12.05.

<P984828> 　 . 　 . 　 . 377 . 　 : 　 ,
1998.12.

<P984846> 　 . < 　 >.
. 285-287. , 1998.12.

<P984847>   . <   >.
                                                                              .   283-284.   :
                    , 1998.12.

<P984848>   . <   >.
                                                              .   139-147.   :
                    , 1998.08.04.

<P984986>   . <   >.   7   ,   251-268.   ,
          1998.

<P990242>   . <
                    >.   16   ,   18-29.   , 1999.04.

<P990322>   . <   >.   ,
                    . 17   .   , 1999.04.

<P990342>   .   736   .   :   , 1999.01.

<P990369>   . <   >.   (B2   ).   , 1999.01.

<P990370>   . <   >.
                    ,   .   , 1999.04.16.

<P990371>   . <   "   "   >.
                    79   ,   80-90.   , 1999.04.

<P990452>   . <   >.   49   ,   1-11.   , 1999.03.

<P990456>   . <   >.   ,
                    .   , 1999.06.05.

<P990716>   🕮   . <   >.   ,
                              ,   .   , 1999.06.26.

<P990724>   🕮
                    .   . 320   .   :
                    , 1999.03.

<P990737>   . <"   "   >.   45   .
          206-208.   :   , 1999.03.

<P990742>   . <   >.   15   1   ,   72-76.   , 1999.06.01.

<P990815>   .   . 252   .   :   , 1999.02.

<P990867>   🕮. <   >.
                                        🕮   .   375-397.   :   , 1999.04.

<P990868>   🕮.   🕮   . 411   .
                    :   , 1999.04.

<P990869>   🕮. <   =   ?!>.
                                        .   J29-J32.   :   , 1999.06.10.

<P991069>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　９　，　　174-190.　　　　，
1999.05.

<P991281>　　　　．　　　　　　　　　　　　．298　．　　：　　　　　　　　，1999.06.

<P991283>　　　　．　　　／　　　　．　　．127　．　　：　　　　　，1999.03.

<P991286>　　　　．　．　　　　　　　　．714　．　　：　　　　　（　）　　　，1999.01.

<P991287>　　　　．＜　　　　＞．208　．　　：　　　　　　　　　　，1999.05.

<P991288>　　　　．＜　　　　　　　　　　　　＞．　　　　　　　６　，　25-30.　　，1999.02.

<P991310>　　　　．＜　　　　　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　36
3　，　148-154.　　　　，1999.05.

<P991312>　**Wong, Wai-leung.**　"Hong Kong Education before and after 1997: Colonialism and Post-Colonialism". *Hong Kong One Year after Transition* ed. by Gerd Kaminski, Barbara Kreissl, Constantine Tung. pp.159-168. Vienna: State University of New York, 1999.

<P991313>　　　　．＜　　　ト　　　＞．　　ト　　　　　　130
．　454-470.　　　　：　　　，1999.

<P991314>　　　　．＜　　　　　　　　　　　＞．
．　353-378.　　　　：　　　，1999.01.

<P991388>　　　　．＜　　　　　　　　　　　＞．
．　53-66.　：　　　　　　，1999.

<P991389>　　　　．＜　　　　＞．　　　　　19　，　211-226.　：　　　　，1999.06.

<P991392>　　　　．＜　　＞．　　　　　　172　，　76-77.　：　　　　　　，
1999.04.01.

<P991412>　　　　．　　　　　　　-　　　　　　　　．198　．　　：　　，
1999.05.

<P991413>　　　　．＜　　　　　＞．　　　　32　　4　，　23-52.　，1999.03.16.

<P991553>　　　　　．＜　　　　　＞　　　　　　　　　　　37　．
，1999.06.

<P991692>　　　　．＜　　　　"　"　＞．　　　　　　　　．7　．　，
1999.06.26.

<P991721>　　　　．＜　　　　　　　　＞．　　　　　49　，　21-34.　，1999.03.

<P991733>　　　．＜　　　　　＞．　　　　　　　．158-170.　　：
，1999.03.

<P991734>　　　．＜　　　　　　　＞．　　　　　　　　．134-
152.　　：　　　　　　，1999.03.

<P991735>　**Jiang-King, Ping.**　"Sonority Constraints on Tonal Patterns". *The Proceedings of the 17th West Coast Conference on Formal Linguistics* pp.332-346. USA: Stanford CSLI Publications, 1999.

<P991736> **Jing-King, Ping.** "Universal Constraints on Tonal Inventories Across Chinese Dialects". Paper presented in the 22nd GLOW Colloquium, organized by Zentrum Fur Allgemeine Sprachwissenschaft, Typologic und Universalienfors Chung. Berlin, Germany, 1999.03.29.

<P991815>   . .   .   ,   6   , 90   .   :   , 1999.01.

<P991816>   . .   ( ) .   12   ,   , 90   .   :   , 1999.01.

<P991819>   . .   .
207   .   :   , 1999.03.

<P991820>   . .
. 267   .   :   , 1999.05.

<P991821>   . .   .   252   .
:   , 1999.02.

<P991831>   . <   >.   34   6   ,   82.   , 1999.06.

<P991832>   . <   >.   34   5   ,   39.   , 1999.05.

<P991931>   . <   >.   3   ,   107-118.   , 1999.01.

<P991952>   . <[ ]>.   6   ,   13.   :   , 1999.02.

<P991953>   . <   >.   112   ,   43-45.   :
, 1999.03.

<P991954>   . <   Snack Bar   >.   112   ,   51.   :
, 1999.03.

<P991965>   . <
-          >.
,   .   ,
1999.04.15.

<P992138>   . <   >.   ,
. 13   .   , 1999.04.16.

<P992158>   . <   >.   8   ,   349-359.   ,
1999.

<P992611>   .   . 207   .   :   , 1999.03.

RESEARCH PROJECTS

Enhancing Attitudes to English as a Global Language Through the World Wide Web

- ✍ BOYLE Joseph Patrick
- ❑ 1 December 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project will build on two previous funded projects, the first on attitudes to English among Hong Kong Chinese, and the second on the potential of global networking to effect change in integrative motivation in English language learning. There is a growing body of evidence that there are significant changes in such attitudes, especially among the young of Hong Kong, who no longer see English as an 'imperialist' language, but rather as a 'global' language. This finding was supported in both the above studies and points to an avenue of hope for the future of English in Hong Kong.

The present project will focus on senior secondary school students. The links between attitudes, motivation and proficiency will be further investigated as a prelude to exploration of the potential of the World Wide Web as a tool for improving attitudes to English language learning in schools.

With the co-operation of English Panel Heads, Websites from GISIG (Global Issues Special Interest Group) and LINGUAPAX, a UNESCO based website, will be used, together with other internationally orientated Websites. Local networks will be built up between schools for the spread of ideas and teaching materials. The project will be consistently monitored and evaluated.
(AL98011)

Documenting the Realities of English Language Teaching in Hong Kong Schools

- ✍ JACKSON Jane ● CHUN Ka Wai Cecilia (Curriculum & Instruction)
- ❑ 1 September 1998
- ❖ Language Fund

The aim of the project is to develop a collection of reality-based teaching cases, richly detailed narrative accounts of dilemmas that routinely confront English language teachers in Hong Kong schools from the perspectives of practicing English language school teachers. The cases will serve as representative samples of typical classroom events in the territory and can help ensure that the curriculum in local teacher education programs is attuned to and addresses the current realities of ELT practice in Hong Kong.

This project will provide student teachers in Hong Kong with contextually-relevant open-ended cases that they can read, discuss, analyze, reflect on, and write about in their teacher education/language enhancement courses. The student teachers will be able to improve their overall English language proficiency as well as make connections between the theory presented in their teacher education courses and the sometimes confusing world of teaching practice. In the process, they can begin to think and act like practitioners. This project has the potential to revitalize ELT teacher education programs in Hong Kong and ensure that crucial issues in this context are dealt with in methodology courses.
(AL98003)

A Study of Discourse in Diaspora Literature

- ✍ ZHANG Benzi
- ❑ 1 April 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The study of discourse is intended to provide a new way of reading that will enable the researchers to discern some previously unnoticed or unnoticeable features of diaspora literature, and to highlight the development of distinctive styles that is fundamental to diaspora writers' textual performance. The search for an appropriate discourse to express diaspora experience and anxiety reflects a critical self-consciousness in writing that signifies as well as problematizes the socio-cultural condition that facilitates the discursive production of agency. As the potentiality of speaking subject is constituted through the activity of effective uttering, telling and narrating, diaspora writers have developed their own forms of discourse in which their special types of speech can be turned into self-making narratives. Through this study, the researchers hope to identify some patterns in diaspora discourse and to consider the roles of diaspora writing in mediating and defining cultural positions.
(AL98037)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

1996-97   Case-Based English Language Learning and Teaching at The Chinese University of Hong Kong (CU96106)
? JACKSON Jane ● YOUNG Yee Hoi Kitty (International Business)#

1996-97   A Comparative Investigation into Hypertext and Postmodern Textuality (AL96028)

? ZHANG Benzi

1997-98   An Investigation into the Articulation of Cultural Identity in Asian Immigrant Literatures in North America (AL97008)
? ZHANG Benzi

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P980887>   **Crisp, Peter.** "The Pragmatics of Allegory-From Myth and Prophecy to Apocalypse and After". Paper presented in the 8th International Conference of British Comparative Literature Association Legenda-Reading and Writing myth, organized by University of Lancaster. UK, 1998.08.16.

<P981415>   **Ho, Louise Shew Wan.** "Shakespeare's Medieval Baggage in Present-Day Hong Kong". Paper presented at the 5th Biennial Conference of the Australian and New Zealand Shapespeare Association. 12 pgs. Australia, 1998.07.11.

<P981581>   **Tam, Kwok-kan.** "Paradigm Shifts in the Study of Chinese Literature in China, Taiwan and Hong Kong 1960s-1990s". Paper presented in Panel on Literary Studies: China, Taiwan and Hong Kong, organized by International School of Theory at the University of Santiago De Compostela. Spain, 1998.07.06.

<P981613>   **Jackson, Jane.** "Leading Case Discussions in an Asian Context". Paper presented in the 5th Cross National Teaching Forum at the World Association for Case Method Research and Application (WACRA) Conference. Marseille, France, 1998.07.09.

<P981614>   **Jackson, Jane.** "Perceptions of Chinese Students in an English-Medium Case-Based Management Course". Paper presented in the World Association for Case Method Research & Application Conference. Marseille, France, 1998.07.10.

<P981620>   **Jackson, Jane.** "Bridging the Distance in L2 Case-Based Courses". Paper presented in a Plenary at the 4th Cross National Training Forum at the World Association for Case Method Research and Application Conference. Marseille, France, 1998.07.12.

<P981858>   **Parkin, Andrew.** "2 Poems 'Coverings' and 'Screen of Fans' Reprinted in Chinese Translation by Or Yin-Fan". *Shikan* vol.7, pp.31-32. Beijing, China, 1998.07.

<P981955>   **Tam, Kwok-Kan.** "Postcoloniality, Identity and the English Language in Hong Kong". *Journal of Asian Pacific Communication* vol.8 no.1, pp.69-80. USA, 1998.09.

<P982702>   **.** < " " " " - >.
 , . , 1998.09.21.

<P982868>   **Tam, Kwok-Kan. ed.** *Comparative Literature & Culture* Issue no.3, 117 pgs. Hong Kong: Comparative Literature Programme, 1998.11.

<P982869>   **.** < >. . 58-61. :
 , 1998.11.

<P982888>   **Ho, Louise.** "Apartheid Discourse in Contested Space: Aspects of Hong Kong Culture". *Comparative Literature and Culture* Issue no.3, pp.1-10. Hong Kong, 1998.09.

<P982917>　　　　　**.** <　　　　（　）>, <　　　　　　　　>, <　　　　　　　　　>.
　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　.　125-132.　　:
　　　　　　　　, 1998.11.

<P982981>　　　　　**.** <
　　　　　　　　　　　　　　　>.　　　　　　　　　　　1　,　171-173.　, 1998.10.

<P982982>　　**Luk, Yuntong.** "Contemporary Hong Kong Theatre and the Arts Policy". *Hong Kong Drama Review* no.1, pp.97-115. Hong Kong, 1998.10.

<P983202>　　**Takachi, J. and Parkin Andrew.** *The Place of Love (in Japanese).* 124 pgs. Tokyo, Japan: Shicho-Sha, Tokyo, 1998.

<P983205>　　**Boyle, Joseph P.** "Attitudes to the Dragon of English". *The Hong Kong Linguist- Journal of the Institute of Linguists Hong Kong Regional Society* vol.18, pp.14-17. Hong Kong, 1998.

<P983391>　　**Boyle, Joseph.** "Lowering the Flag-the Decline of English in Hong Kong". *Speaking English: Journal of the English Speaking Board* vol.31 no.2, pp.42-45. UK, 1998.

<P983853>　　**Boyle, Joseph.** "New Directions in University English Departments". *New Frontiers in Education* vol.28 no.4, pp.457-471. New Delhi, India, 1998.

<P983867>　　**Boyle, Joseoh.** "Root Metaphors for the Marketplace". *Indian Journal of Applied Linguistics* vol.24 no.2, pp.5-18. New Delhi, India, 1998.

<P983903>　　**Jackson, Jane.** "Bridging Cultural Difference on Campus". *KOTESOL '98: "Advancing Our Profession: Perspectives on Teacher Development and Education".* Seoul, Korea: KOTESOL, 1998.10.17.

<P983904>　　**Jackson, Jane.** "Cross-Cultural Teaching Cases: Vehicles for Teacher Development". *KOTESOL'98: "Advancing Our Profession: Perspectives on Teacher Development and Education"* Seoul, Korea: KOTESOL, 1998.10.17.

<P983905>　　**Jackson, Jane.** "L2 Case Discussions in Business Education". Paper presented in the 15th Annual Hong Kong Educational Research Association (HKERA) Conference, organized by The Hong Kong Educational Research Association. Hong Kong, 1998.11.21.

<P983906>　　**Jackson, Jane.** "Mini-ethnographies: Intercultural Collaboration in an Asian setting". *Abstracts of the 3rd Regional Conference on English in Southeast Asia: ASIAN PERSPECTIVES.* Brunei: Universiti Brunei Darussalam, 1998.11.24.

<P983907>　　**Jackson, Jane.** "The Vitasoy Dilemma: Inspiring Interaction with Hong Kong Cases". Paper presented in the International Language in Education Conference 1998 (ILEC'98), organized by ILEC (International Language in Education). Hong Kong, 1998.12.18.

<P983908>　　**Jackson, Jane.** "Enhancing ESP Programming through Ethnographic Investigation". A collection of refereed papers from the first conference on Quality in Teaching and Learning Conference. ed. by J. James, pp.121-127. Hong Kong: Polytechnic University, 1998.12.12.

<P983909>　　**Jackson, Jane.** "Forging Intercultural Partnerships on a Hong Kong Campus". Paper presented in International Language in Education Conference 1998 (ILEC '98), organized by ILEC (International Language in Education). Hong Kong, 1998.12.18.

<P984191>　　**Gong, Gwendolyn and George S. Braine. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching (AJELT).* vol. 8, 136 pgs. Hong Kong, 1998.10.

<P984427>　　**Takachi, J. and Andrew Parkin.** "The Place of Love". *Book of Poems in English and Japanese* p.124. Tokyo, Japan: Shicho-Sha, 1998.01.

<P984509>   **Gong, Gwendolyn.** "Golden Handcuffs: A Working Session". Reading of a radio play by Peter Stambler, presented in the English Department at Hong Kong Baptist University. Hong Kong, 1998.11.09.

<P984645>   **Gong, Gwendolyn.** "Integrating Image Restoration Rhetoric Into Professional Writing Classes". *Proceedings of the 1997 The Council for Programs In Technical and Scientific Communication* p.115. USA: The Council for Programs In Technical and Scientific Communication, 1998.

<P984646>   **Gong, Gwendolyn.** "No More Peking Ducks in Hong Kong: Provoking Critical Thinking Through 'Subversive Teaching'". ERIC (US Department of Education). Ed 414573, 8 pgs. USA, 1998.

<P984770>   **Luk, Yun Tong.** "Post-Colonialism and Contemporary Hong Kong Theatre: Two Case Studies". *New Theatre Quarterly* vol.56, pp.366-372. England: Cambridge University Press, 1998.11.

<P984772>   **Ho, Louise Shew Wan. consultant ed.** *Round: A Look of Poems by Barbara Baker & Madeleine Slavick.* 82 pgs. Hong Kong: Asia 2000, 1998.08.

<P984886>   **Parkin, Andrew** "The Death & Resurrection of the Novel: British Fiction Since 1945" (Keynote for Plenary Session). Paper presented in the China British Literature Association Conference, organized by China British Literature Association. Souzhou, China, 1998.11.

<P984887>   **Parkin, Andrew** "Yeays's Use of Myth in the Death of Cuchulain". Paper presented in the Conference of British Comparative Literature Association on "Literature and Myth", 30 pgs. UK, 1998.07.

<P984888>   **Tam, Kwok-kan; Yip, Terry and Parkin Andrew.** "Literary Studies and Critical Theory in China, Taiwan, and Hong Kong, 1960s-1990s: A Panel Discussion". Paper presented in Chairman of Panel's 15 Minute Presentation; Moderation of Panel, Respondents and Questions from Floor, organized by International School of Theory in the Humanities. Spain, 1998.07.

<P984936>   **Gleckman, Jason.** "The Protestant Dimension of Shakespeare". Paper presented in the Conference on Shakespeare in China, organized by Shanghai Theatre Academy. Shanghai, 1998.09.

<P984962>   **Weiss, Timothy.** "Oriental Elements in Mansfield's *The Garden-Party and Other Stories*". *Les Nouvelles de Katherine Mansfield* ed. by Dominique Dubois, Laurent Lepaludier, and Jacques Soher, pp.28-43. Argere, France: Presses Universitaires d' Angers, 1998.

<P984969>   **Weiss, Timothy.** "Paul Bowles as Orientalist: Toward a Nomad Discourse". *Journal of American Studies of Turkey* vol.7, pp.37-61. Turkey, 1998.

<P984975>   **Braine, George and Miho Yorozu.** "Local Area Network (LAN) Computers in ESL and EFL Writing Classes: Promises and Realities". *JALT Journal* vol.20 no.2, pp.47-59. Japan, 1998.10.

<P984976>   **Boyle, Joseph.** "What hope for a trilingual Hong Kong?". *English Today 56* vol.14 no.4, pp.34-43. UK, 1998.09.

<P990017>   **Crisp, Peter G.** "Aesthetics, Cognition and Metaphor - Some Light from Kant". *The CUHK Journal of Humanities* vol.3, pp.248-258. Hong Kong, 1999.01.

<P990048>   **Tam, Kwok-Kan.** "Postmodernist Performance in Contemporary Chinese and Japanese Theatre". *Performing Arts International* vol.1, pp.65-74. UK, 1999.01.

<P990049>   **Tam, Kwok-Kan. ed.** *The CUHK Journal of Humanities.* vol.3, 262 pgs. Hong Kong: The Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong, 1999.01.15.

<P990050>   **Tam, Kwok-Kan.** "Subjectivity, Modernity, and the Chinese Problematic of the Self". *Canadian Review of Comparative Literature* vol.24.4, pp.989-997. Canada, 1999.01.

<P990071> **Boyle, Joseph.** "Global issues to educate and entertain". *Modern English Teacher* vol.8 no.1, pp.39-41. UK, 1999.01.

<P990174> **Braine, George. ed.** *Non-Native Educators in English Language Teaching.* 233 pgs. USA: Lawrence Erlbaum Associates, 1999.03.

<P990175> **Braine, George.** "From the Periphery to the Center: One Teacher's Journey". *Non-Native Educators in English Language Teaching* ed. by George Braine. pp.15-27. USA: Lawrence Erlbaum Associates, 1999.03.

<P990253> **Parkin, Andrew.** "Migrations: Reading Louise Ho and Interleaving the Chinese Diaspora". *Intercultural Encounters-Studies in English Literatures* ed. by Heinz Antor and K.L. Cope. pp.497-508. Heidelberg, Germany: C. Winter (University Press, Heidelberg), 1999.

<P990457> **Crisp, Peter.** "Problems with Identifying and Analyzing Metaphor in Natural Discourse". Paper presented in the Conference: Researching & Applying Metaphor III, University of Tilburg, the Netherlands, organized by Tilburg-University, Discourses Studies Group. 12 pgs. 1999.06.30.

<P990472> **Boyle, Joseph.** "Language Comprehension and Staged Increase of Audio-Visual Support". *Bayreuth Contributions to Glottodidactics: Media, Multimedia, Omnimedia* ed. by Gabrielle Hogan-Brun and Udo O.H. Jung. vol.7, pp.69-77. Franikfurt, Germany: Peter Lang, 1999.

<P990556> **Jackson, Jane and Chun Cecilia.** "Teacher-Researcher Collaboration: Revitalizing Local Teacher Education Curricula with Cases". Paper presented in the International Conference on New Professionalism in Teaching: Teacher Education and Teacher Development in a Changing World, organized by Hong Kong Institute of Educational Research & Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong, 1999.01.15.

<P990557> **Jackson, Jane.** "Cases: Catalysts for Teacher Reflection and Change". Paper presented in the New Professionalism in Teaching: Teacher Education and Teacher Development in a Changing World, organized by Hong Kong Institute of Educational Research and Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong, 1999.01.16.

<P990558> **Jackson, Jane.** "The Case for Cases in ELT Teacher Education Programs". Paper presented in the International Conference on Teacher Education (ICTED'99), organized by ICTED. Hong Kong, 1999.02.24.

<P990559> **Jackson, Jane and Chun Cecilia.** "Documenting the Realities of ELT in Hong Kong Schools: The Groundword Phase". Paper presented in the International Conference on Teacher Education (ICTED'99). Taipo, Hong Kong, 1999.02.24.

<P990560> **Jackson, Jane and McGrath Kimberly.** "Exploiting Asian-Based Case Material in ESP Courses". Paper presented in the 19th Annual Thailand Teachers of English to Speakers of Other Languages International Conference. Towards the New Millennium: Trends and Techniques, organized by Thai TESOL. Bangkok, Thailand, 1999.01.21.

<P990563> **Jackson, Jane.** "Laying the groundwork for successful ESP courses". Paper presented in the 33rd Annual Convention and Exposition: Teachers of English to Speakers of Other Languages. TESOL 99: Avenues to Success, organized by TESOL. New York, USA, 1999.03.10.

<P990564> **Jackson, Jane and McGrath Kimberly.** "Engaging ESP students with locally based dilemmas". Paper presented in the 33rd Annual Convention and Exposition: Teachers of English to Speakers of Other Languages. TESOL'99: Avenues to Success, organized by TESOL. New York, USA, 1999.03.13.

<P990565> **Jackson, Jane.** "Professional preparation for Diversity in TESOL". Paper presented in the 33rd Annual Convention and Exposition: Teachers of English to Speakers of Other Languages. TESOL'99: Avenues to Success, organized by TESOL. New York, USA, 1999.03.12.

<P990566>   **Jackson, Jane.** "Questions as 'speech acts' in L2 case discussions: An ethnographic case study". Paper presented in the The American Association for Applied Linguistics (AAAL'99) Conference, organized by American Association for Applied Lingtics. Stanford, CT, USA, 1999.03.07.

<P990605>   **Jackson, Jane.** "Cultural Awareness Teaching Techniques in an Asian Context". Paper presented in the 19th Annual Thailand Teachers of English to Speakers of Other Languages International Conference, Towards the New Millennium: Trends and Techniques, organized by Thai TESOL. Bangkok, Thailand, 1999.01.22.

<P990803>   **Tam, Kwok-Kan.** "Ibsenism and Ideological Constructions of the 'New Woman' in Modern Chinese Fiction". *Tamkang Review* vol.29 no.1, pp.95-105. Taipei, Taiwan, 1999.06.

<P991172>   **Braine, George; Bhatia Vijay; Candlin Chris; Peacock Matthew; Bremner Stephen; Huffam Peter; Jackson Jane; McGrath Kimberly; Chew Kheng Suan and Yeung Lorrita.** "Investigating the communicative demands of business education in Hong Kong". Paper presented in the 2nd Language Teaching: Reading, Writing, & Discourse, organized by HK University of Science & Technology. Hong Kong, 1999.06.22.

<P991173>   **Braine, George.** "When professors don't cooperate: a case study of a needs analysis". Paper presented in the 2nd Language Teaching: Reading, Writing, & Discourse, organized by HK University of Science & Technology. Hong Kong, 1999.06.22.

<P991174>   **Miho, Yorozu and George Braine.** "How effective are network computers in foreign language writing classes?". Paper presented in the Calling Asia: International Conference on Computers & Language Learning, organized by Japan Association for Language Teaching. Kyoto, Japan, 1999.05.22.

<P991175>   **Braine, G.** "How Effective are Network Computers in ESL/EFL Writing Classes?". Paper presented in the TESOL-Spain, 22 National Convention. Madrid, Spain, 1999.04.24.

<P991364>   **Parkin, Andrew.** "West Meets East: Andrew Parkin, Hong Kong, in Interview with Klaus Stierstorfer, Wurzburg". *Anglistik* vol.10 no.1, pp.40-46. Heidelberg, Germany: Universitatsverlag C. Winter, 1999.03.

<P991637>   **Jackson, Jane.** "Questioning Techniques in L2 Case Discussions: An Ethnographic Investigation". Paper presented in the Research in English for Academic Purposes: Issues and Approaches, organized by the City University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.06.21.

<P991638>   **Jackson, Jane.** "Perceptions of Chinese Students in an English-Medium Case-Based Management Course". *Interactive Teaching and the Multi Media Revolution: Case Method and Other Techniques* ed. by Hans E. Klein. vol.X1, pp.61-76. Boston, USA: WACRAL World Association, 1999.

<P991647>   **Jackson, Jane.** "Cross-Cultural Teaching Cases: Vehicles for Teacher Development". *Proceedings of the 1998 Korea TESOL Conference* ed. by KOTESOL pp.59-66. Seoul, Korea, 1999.

<P991926>   **Parkin Andrew.** "Yeats's Dance Plays and Transcultural Theatre". *Twentieth-Century Theatre and Drama in English* ed. by Jürgen Kamm. pp.407-420. Germany: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 1999.03.

<P991942>   **Gong, Gwendolyn.** "Getting Published in AJELT". Paper presented in the Conference held by TESOL. New York, USA, 1999.03.10.

<P991943>   **Gong, Gwendolyn.** "Technologies of the Word: Speech, Writing, and Computers in Composition —A Response". Paper presented in the Conference on College Composition and Communication. Atlanta, USA, 1999.03.24.

<P991944> **Gong, Gwendolyn.** "To Steal a Book is an Elegant Offense: Intellectual Property Rights in China". Paper presented in the Conference on College Composition and Communication. Atlanta, USA, 1999.03.24.

<P991945> **Gong, Gwendolyn.** "Best Practices in Language Education in the US: A Response". Presented in the Conference Held by Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, 1999.06.17.

<P992009> **Lai, Amy Tak-Yee; Tam Kwok-Kan and Crisp Peter G. trans.** "Translation of 'Ling and Long' by Soon Ai Ning". *A Place of One's Own-Stories of Self in China, Taiwan, Hong Kong & Singapore* ed. by Kwok-kan Tam, Terry S.H. Yip and Wimal Dissanayake. pp.97-111. Hong Kong: Oxford University Press, 1999.

<P992376> **Parkin, Andrew.** "Poetry of the Pacific Rim: International and Local Writing" (Keynote for S. E. Asia Plenary Session). Paper presented in International Conference on English Literatures in Intercultural Contexts, Wurtzburg, organized by University Professors of English in Germany/University of Wurtzburg, German Government. Germany, 1999.01.

<P992517> **Gleckman, Jason.** "Protestant Conversion in *Much Ado About Nothing*". Paper presented in the Conference, organized by Shakespeare Association of America. San Francisco, USA, 1999.04.

<P992518> **Gong, Gwendolyn.** "Working Session for Professional Journal Editors". Paper presented in the Conference at TESOL Convention. 1999.03.10.

<P992536> **Gleckman, Jason.** "Death and Christianity in Shakespeare's *Antony and Cleopatra*". *The CUHK Journal of Humanities* vol.3, pp.204-218. Hong Kong, 1999.01.

<P992589> **Weiss, Timothy.** "Oriental Terrains in Paul Bowles's *Their Heads Are Green and Their Hands Are Blue*". *The Journal of African Travel-Writing* No.6, pp.40-51. USA, 1999.06.

see also <P984388>, <P984974>

RESEARCH PROJECTS

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition Title/Investigators

1997-98 Computer-Mediated Communication for Teaching and Learning in the Chinese Context: Lessons Learnt in the Use of Web-Based Teaching System (ED96063)

  ✓ JOR Chi Keung George ● HO Hsiu Hwang (Philosophy) ● LAU Hei Yin (Philosophy)# ● NG M. L. ● SUNG Calvin ● LUNG Dragon

1997-98 An Examination of Alternative Strategies for Dealing with Students' Errors in Spoken Language (AL97025)
  ✓ LEE Yuk Chun ● RIDLEY Alison*

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

\<P981009\> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Information Technology and English Learning in Hong Kong". *Proceedings of the Asian Language and Literacy Conference on Information Technology and Its Effects on Literacy in Asia* pp.111-117. Bangkok, Thailand: Thailand Reading Association, 1998.08.

\<P981923\> **Yeung, Alexander Seeshing and Ivy Cheuk-Yin Lau.** "The Internal/External Frame of Reference in the Self-Concept Development of Higher Education Students". Paper presented in the Conference of the Higher Education Research and Development Society of Australia. New Zealand, 1998.07.07.

\<P981924\> **Lau, Ivy Cheuk-Yin; Alexander Seeshing Yeung and Putai Jin.** "Academic Self-Concept Structure of Higher Education Students". Paper presented in the Conference of the Higher Education Research and Development Society of Australia. New Zealand, 1998.07.07.

\<P982181\> **Grundy, Peter and Vivian Li.** "Responding to Writing: Credible Alternatives to the 'You Write: I Correct' Syndrome". *NovELTY: A Journal of English Language Teaching and Cultural Studies in Hungary* vol.5 no.3, pp.7-13. Hungary, 1998.09.

\<P982778\> **Lai, Fung-Kuen, Eva.** "Reading Speed and Reading Quantity of Bilingual Learners in Hong Kong". *Reading Association Newsletter* vol.33, pp.6-8. Hong Kong, 1998.10.

\<P982835\> **Leung, Benji and Mary Spratt.** "Students as Designers and Teachers of Their Own Materials". *Thai TESOL Bulletin* vol.11 no.2, pp.61-72. Bangkok, Thailand, 1998.08.

\<P982859\> **Lai, Eva Fung-Kuen.** "Educational Technology Versus Traditional Teaching". Paper presented at the 15th Annual Conference of the Hong Kong Educational Research Association, Hong Kong, 1998.11.

\<P982995\> **Yeung, Alexander Seeshing and Ivy Cheuk-Yin Lau.** "The Verbal Academic Self-Concept Structure of University Students in a Colonial Population". Paper presented in the 3rd International Conference of Faculty of Language of University of Malaysia. Kuala Lumpur, Malaysia, 1998.10.

\<P983326\> **Jor, C.K.** "Web Archives and Search Engines for ESL Teachers and Learners: Why? What? How? and Why Not?". *Proceedings of the 1st International Symposium on Computer Learner Corpora, Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching* pp. 63-72. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 1998.12.14.

\<P983333\> **Jor, C.K.; H.H. Ho; May Ng; Calvin Sung; Dragon Lung and H.Y. Lau. ed.** *Internet Basics for Teaching and Learning.* 135 pgs. Hong Kong: Editorial Team, Computer-Mediated Communication for Teaching and Learning in the Chinese Context, 1998.09.30.

<P983532> **Lai, Eva Fung Kuen.** "Write Better and be a Company Director!". *New Ways in English for Specific Purposes New Ways in TESOL Series II Innovative Classroom Techniques* ed. by Jack C. Richards. pp.181-186. USA: Teachers of English to Speakers of Other Languages Inc., 1998.

<P984152> **Lee, Yuk Chun.** "Do Test Methods and Anxiety Make a Difference in Students Reading Test Performance". Paper presented at the International Language in Education Conference. Hong Kong, 1998.12.17.

<P984334> **Lai, Jose.** "Implementing Autonomy Through Strategies-Based Instruction in ESL Classes". Paper presented at JALT'98 Focus on the Classroom: Interpretations, organized by Japan Association for Language Teaching (JALT). Tokyo, Japan, 1998.11.21.

<P984335> **Nunan, David and Jose Lai.** "Insights from an Intensive Learner Training Program in TEFL - A Case Study". Paper presented at the International Language in Education Conference 1998, organized by HKIED, The Chinese University of Hong Kong and The University of Hong Kong. Hong Kong, 1998.12.17.

<P984373> **Lau, Ivy Cheuk-Yin; Alexander Seeshing Yeung and Putai Jin.** "Does Second Language Learners Always Have to Stay on the Receiving End in a Cross-Cultural Exchange?". Paper presented in the 3rd International Conference on the Role of Language in a Borderless World, Kuala Lumpur, Malaysia, 1998.10.

<P984375> **Lau, Ivy Cheuk-Yin; Alexander Seeshing Yeung and Putai Jin.** "The Self-Concepts of English Among Higher Education Students in Hong Kong". Paper presented in the Quality Education Across Disciplines, Systems and Regions, 15th Hong Kong Educational Research Annual Conference, organized by Hong Kong Education Research, 1998.11.21.

<P984611> **Boyle, Erlinda R.** "Writing Executive Summaries in Business Reports". Paper presented at the International Conference of Business English Special Interest Group, organized by IATEFL-BESIG Hungary. 1998.11.

<P984612> **Leung, Benji and Mary Spratt.** "Students as Their Own Teachers: Students Developing Their Class Learning Meterials". Paper presented in the 18th Annual Thai TESOL International Conference. Hat Yai, Thailand, 1998.01.22.

<P984613> **Leung, Benji.** "Students' Perception of the Role of Humor in the English Language Learning Process". Paper presented at the International Language in Education Conference 1998. Hong Kong, 1998.12.17.

<P984614> **Boyle, Erlinda R.** "Troublesome Words: Guessing and Inferring Meanings in News Headlines". *The Hong Kong Linguist* vol.18, pp.37-41. Hong Kong, 1998.

<P984664> **Lee, Winnie and Bruce Morrison.** "A Role for Newspaper Articles in Developing Autonomous Language Learning Skills". *RELC Journal* vol.29 no.2, pp.90-120. 1998.12.

<P984974> **Jacobs, George M.; Andy Curtis; George Braine and Su-Yueh Huang.** "Feedback on Student Writing: Taking the Middle Path". *Journal of 2nd Language Writing* vol.7 no.3, pp.307-317. USA, 1998.10.

<P990321> **Lai, Eva F.K.** "Independent Language Learning at CUHK". Paper presented at an Invited Talk to HKBU, organized by Language Centre, Hong Kong Baptist University, Hong Kong, 1999.04.12.

<P991113> **Lee, Yuk Chun.** "What Implications Does English Globalisation Have for Treatment of Students Spoken Errors?". Paper presented at RELC Seminar. Singapore, 1999.04.

<P991357> **Leung, Benji.** "Conference: (Noun) 1.a Crash Course; 2. Vacation; 3. A Crash Course and Vacation". Conference Review for IATEFL 1999 Edinburgh Conference Selections. Whitstable, UK, 1999.

<P991358>   **Leung, Benji.** "Understanding English Humor in the English Language Learning: What Did the Students Say?". Paper presented at the 19th Annual Thai TESOL International Conference. Bangkok, Thailand, 1999.01.21.

<P991359>   **Leung, Benji.** "Learning Style Preferences and Use of Humor in English Language Classrooms". Paper presented at RELC Seminar 1999. Singapore, 1999.04.19.

<P991361>   **Boyle, Erlinda.** "Try These: Inferencing, Cloze Exercises and Shadow-Reading!". Paper presented at the Ist Regional Conference on College English Teaching, organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. 1999.06.

<P991366>   **Boyle, Erlinda R.** "Two in one: Improving English Through News Reports". Paper presented at the TESOL-Spain 22nd National Convention. 1999.04.24.

<P991627>   **Lai, Jose and Suzan Moody.** "Interactive Multi-media Technologies and Autonomous Language Learning". Paper presented at the 1st Regional Conference on College English Teaching: Hong Kong and Guangdong Perspectives, organized by ELT Unit, The Chinese University of Hong Kong & The College English Teaching and Research Association of Guangdong. 1999.06.17.

<P991633>   **Nunan, David; Jose Lai and Ken Keobke.** "Towards Autonomous Language Learning: Strategies, Reflection and Navigation". *Learner Autonomy in Language Learning: Defining the Field and Effecting Change* ed. by Cotterall, Sara and Crabbe, David. vol.8, pp.69-78. Germany: Peter Lang, 1999.

<P992617>   **Lai, Fung-kuen Eva.** "Developing a CALL Program on WWW". Paper presented in the 33rd Annual Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL'99): Avenues to Success, organized by TESOL. New York, 1999.03.09.

<P992618>   **Lai, Eva.** "Providing Effective English Enhancement in Universities in the HKSAR". *Keynote Speech at the 1st Regional Conference on College English Teaching: Hong Kong and Guangdong Perspectives* Hong Kong: English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong & The College English Teaching and Research Association of Guangdong, People's Replic of China, 1999.06.15.

<P992620>   **Jor, George C.K.** "Teaching English by the Web: Implications for Teacher Training in Hong Kong Part II: Lessons Learnt in a Local Teacher's Journey of Enquiry". Paper presented in the International Cenference on Teacher Education, organized by Hong Kong Institute of Education. Hong Kong, 1999.02.24.

<P992621>   **Jor, George C.K.** "Issues in Collaborative Teaching Via the Internet-Teaching writing by the WebBoard: Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats". Paper presented in TESOL '99 at New York, organized by TESOL. New York, 1999.03.12.

see also <P990560>, <P990564>

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<AG98011> **Kao, Mayching. ed.** *The Dr. S.Y. Yip Collection of Classic Chinese Furniture II: Chan Chair and Qin Bench.* 208 pgs. Hong Kong: Art Museum, the Chinese University of Hong Kong, 1998.

<P984173>   . .   .28   .   Para/Site   1998.11.

<P984669>   .
                                 .   ,
                             . 1998.11.

<P984670>   .   .
                                   .   ,   . 1998.12.

<P984671>   .   .
                         ,   ,   . 1998.10.

<P984672>   .   .
                             . 1998.11.

<P984673>   .   .
            9.   .   . 1998.11.

<P984674>   .   .
            34-35.   ,   . 1998.08.

<P984675>   . <   >.
                                                 .   89-96.   :   ,
            1998.12.

<P984676>   . <   >.
                    1-52.   :   , 1998.10.01.

<P984677>   . <   >.
                    ,   ,   ,   . ,
            1998.12.16.

<P984678>   . <   > <   >.
                    3-8, 121-140.   :   , 1998.12.

<P984679>   . .   . 384   .   :
                    , 1998.12.

<P984680>   .   10.
                . la   ..   , 1998.10.

<P984681>   . <   >
                                 .   .   ,
                             . 1998.09.

<P984682>   . <   >.
                             175-187.   :   , 1998.12.

<P984683>   . <   >.   9   ,   5.   , 1998.12.31.

<P984684>   . <   >.   2 ,   14.   , 1998.09.24.

<P984685>   .   .   162
172,   1998.09.

<P984686>   . <   >.   141-
162.   :   , 1998.12.

<P984687>   .
      .   .
    . 1998.09.

<P984689>   .   .
    . 1998.09.

<P991448>   .   .
17.   ,   . 1999.06.

<P991449>   .   .
    ,   . 1999.05.

<P991450> **Mok, Harold.** "Seal and Clerical Scripts of the Sung Dynasty". *Character & Context in Chinese Calligraphy* ed. by Cary Y.Liu, Dora C.Y. Ching and Judith G. Smith. pp.174-198, Princeton. The Art Museum, Princeton University, United States, 1999.

<P991451>   . <   >.   .
2 ,   1-27.   :   , 1999.

<P991452>   .   .   11.
           ,   ,   1999.02.

<P991453>   .   (99'   ) (   ) (
).   .   .   .
    . 1999.02.

<P991454>   . <   >.
         477-491.   :   , 1999.05.

<P991455>   . <   >.   ,
           .   , 1999.06.16.

<P991456>   . <   >.   15 ,   5.   , 1999.01.28.

<P991457>   . <   >.   16 ,   9.   , 1999.04.08.

<P991458>   . <   >.   18 ,   5.   , 1999.06.05.

<P991459>   .   (   ) (   ).   ,
    . 1999.05.14.

<P991462>   . <   >.   14 ,   9.
, 1999.03.11.

<P991463>   . <   >.   21 ,   14.   , 1999.06.17.

<P991464>   .   .   23.
                              ,   . 1999.02.

RESEARCH PROJECTS

An Analysis of Socio-Economic Success of Chinese Mainland Migrants in Hong Kong

- ✍ KWOK Siu Tong
- ❑ 1 July 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project is a pilot study of the influence of Mainland Chinese migrants of the 20th Century in the socio-economic development of Hong Kong. As a pilot study, it will trace the personal background of those prominent socio-economic figures in the 20th Century of Hong Kong and analyze how they came to climb up the socio-economic ladder of success. Methodology will involve a combination of biographical study and quantitative analysis of various regional associations (including the "shanghui" / commercial associations, "tongxianghui" / same-native-place associations). Interviews and oral historical methods will also be used to provide more primary data for future research. This pilot study will hopeful serve to develop into a comprehensive and detailed analysis of the issue of socio-economic migration between China Mainland and Hong Kong in the current century.
(AL98001)

The Interactions of and Relationships Between Euro-American and Chinese Historiographies in the 20ᵗʰ Century

- ✍ KWOK Siu Tong
- ❑ 1 January 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Historians try to integrate their present experience with their understanding and assessment of past events. The methods they use and theories they uphold reflect how the integration evolves and develops. The study of historiographical development of a certain period will help appreciate how historians react and interact with their time including how indigenous and foreign cultural influences have shaped their thoughts. The present project is a comprehensive and in-depth examination of how Euro-American historical methods and theories interacted with Chinese historiography and how the development of the latter was influenced by the former.

Since the mid-19th Century, China has been undergoing a long period of cultural reconstruction and modernization. The 1911 Revolution and the May Fourth Movement marked the beginning of a full swing Chinese attempt to look more closely into the more subtle aspects of Western culture including its historical tradition and historiography. Euro-American historiography and historical theories have

been imported into China during different periods and with different effects. The two most important periods of import of Western-liberal historiography were the first three decades of the Century (with May Fourth Movement as its landmark) and the 1980s (with the implementation of economic reform and liberalization). As for the Russian-socialist historiography, the debates of 1930s (over the nature of social history) and the building of the New China in the 1950s were also significant. The extremism of the Cultural Revolution also left an indelible mark on the interaction of Western-Chinese historiographies.

The present project will examine the complex interactions and close relationships between Euro-American and Chinese historiographies, how the milieu of different periods condition these interactions and relationships, and how the development of Chinese historiography in light of these interactions and relationships should be evaluated.

To systematically and comprehensively trace the intricate experiences of Chinese historians in search of their framework of professional study of history will not only reveal the professional and emotional development of a very important sector of Chinese intellectuals but also appreciate the contributions of Chinese historians to the overall cultural reconstruction of modern China in the 20th Century.
(AL98008)

A Pilot Study of the Joint Research Project on Culture, Environment, Business and Human Resources in 20ᵗʰ Century Mainland China and Hong Kong

- ✍ KWOK Siu Tong
- ❑ 1 June 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project aims to reflect on the experience of China and Hong Kong in cultural development, manipulation of environment, social development, economic development, and human resources training and development. It includes a series of studies in collaboration with a number of universities in Mainland China. The project connects the study of environmental issues with cultural studies, which will help us evaluate past construction projects and provide guidance for future projects. It also aims at offering suggestions to the use and maintenance of these facilities.
(AL98040)

State and Society in Han Empire: The Reach of the State in Donghai Commandery

- ✍ LAI Ming Chiu
- ❑ 1 January 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Two thousand years ago, Han rulers succeeded in building a great empire with vast territory. It is now clear to historians that the Han rulers achieved this by inventing and introducing a complicated bureaucratic administration down to the society of very low level. By means of the recent evidences at Yinwan, Jiangsu province, this research plans to make a thorough investigation on the state administration of a political district, Donghai Commandery. This project will be structured as follows:

(1) The process of state building in Han period.
(2) Government administration in Donghai Commandery.
(3) Great magnates in Donghai Commandery.
(4) The reach of the state.

This research aims at understanding the early development of China as a great monolithic empire. (AL98012)

The Hong Kong Heritage in Yuen Long: A Historical and Cultural Study of Three Hakka Villages

✍ LAU Yee Cheung
❑ 1 April 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

The Hakka people in south China today still keep their ethnic distinctiveness including their own dialect and social customs. The Hakka settlements are also found in Hong Kong. The purpose of this project is, through an in-depth study of three villages in Yuen Long, to find out how the Hakka in Hong Kong adapted to the changing economic, social and political environments in this century; how they coped with the rapid social transformation when Hong Kong underwent urbanization beginning in the 1960's; and to what extent their relative smooth adaptation was due to the Hakka heritage. Specifically, the following aspects of the three selected villages will be studied:

(1) The origins of the Hakka settlements and their subsequent development;
(2) Economic activities including modes of production;
(3) Educational and cultural activities; and
(4) The impact of modernization on the villages concerned in view of Hong Kong's rapid urbanization since the 1960's.

In collecting the data necessary for subsequent analysis, field trips to these villages will be made and interviews with their residents, village heads and rural committee members will be conducted. In addition, archival researches will be done at the Public Records Office, the Lands Department and other pertinent agencies in the Hong Kong SAR Government. It is anticipated that a final report with analysis on historical and cultural development of the villages, supplemented with both written and audio-visual documents, will be prepared upon the completion of the research project. (AL98029)

Shenzhen and Hong Kong: A Comparative Study of Urban Cultures

✍ LEUNG Yuen Sang ● YANG Honghai*
❑ 1 June 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

This research is a comparative study of Hong Kong and Shenzhen. The project has two objectives. First, it aims to, with a historical and empirical approach, review the historical and cultural development Shenzhen and Hong Kong by surveying "supplements" of newspaper, cultural magazines, and other publications in the last three decades. It also deals with the histriography and discourse on history, inquiring how cultural history and literary history has been defined and written, and how collective memories are defined and redefined.

The second objective of the project is to analyse and compare some important and intriguing themes such as immigration and emigration, the pressure and pleasure of urban life, the transvaluation of values, and the problems of cultural identity and relationship between traditional and modern, elitist and popular cultures. The concepts of Cultural Space, Cultural Identity, and Cultural History will be used for analysis. (AL98043)

Compilation of the Late Professor Yen Keng-wang's Manuscripts for Publication

✍ SO Kee Long Billy
❑ 1 July 1998
❖ Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

(AL98060)

Strategic Culture in Sung China: A Case Study on the Generalship of the Ch' ung Military Family

? TSANG Shui Lung
❑ 1 January 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

This is a cross-discipline research synthesizing the studies of history and strategic culture. This study will provide a theoretical framework on concepts of strategic culture and its historical implication. The core of this research is a case study on the Ch'ung military family, probably the most important military family of the Northern Sung China. The rise and decline of the family marked a transition of grand strategic preference of the Northern Sung from defense to offense; it may explain a gradual realist deviation from the Confucian/Mencian paradigm. (AL98013)

The Publishing of the Ming Erotic Novella and the Print Culture

? WANG Richard G.
❑ 1 September 1998
❖ Pacific Cultural Foundation

This project takes as the object of my study late Ming material culture, centering around the circulation of erotic fictional works, namely, a group of erotic novellas. The project sketches the production and consumption of the works, by dealing with the publishing history of the novellas and their popularity at a material level, such as the typographical format of the works, their publishing patterns, and the edition system in terms of the book industry and trade. I then proceed to explore the reading public by approaching reading practice and reader response during the late Ming period, arguing that the Ming erotic novella was intended for mass consumption.

Finally, I also touch upon the issue of the cultural uses of the Ming erotic novella related to readership. (AL98062)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition   Title/Investigators

1997-98   An Annotation of the *Jishilu* of Yu Ben: A Private History of the Late Yuan and Early Ming Period (AL97005)
? CHAN Hok Lam

1997-98   Core & Periphery: Kingship Versus Aristocracy and Church in Norman England (AL97032)
? CHEUNG Hok Ming Frederick

1996-97   Identity: Personal, Cultural and National - A Comparative Study of Identity Formation of Goethe and Kuo Mojo (AL95084)
? KWOK Siu Tong

1996-97   A New Databank for the Future: A Multi Disciplinary and Cross-Regimal Development of Teaching and Learning Resources in World History and Culture. (AL96048)
? KWOK Siu Tong

1997-98   The Bureaucratic Structure of Donghai Commandery (   ) During the Former Han Times, 202 B.C.-A.D. 8: An Exploration of the Inscribed Slips from Han Tombs at Yinwan (   ), Jiangsu (   ) Province (AL97004)
? LAI Ming Chiu

1996-97   The Confucian Revival Movement in the People's Republic of China (AL96017)
? LEUNG Yuen Sang ● FUNG Ping Kuen (Philosophy)#

1997-98   The Uncertain Phoenix: Confucianism in Contemporary China (CU97108)
? LEUNG Yuen Sang ● LIU Shu Hsien (Philosophy) ● FUNG Ping Kuen (Philosophy)#

1995-96   The Reconstruction of Shatin History: An Oral History Project (AL94037)
? NG LUN Ngai Ha ● HO Pui Yin

1996-97   Chinese Legal Tradition and the Rule of Law: Legal Thoughts and Values in the Legal System of Song China and Their Modern Implications (CU96104)

✍	SO Kee Long Billy ● CHEN Albert H. Y.* ● CHU Hung Lam	1997-98	The Sung Yu-chou Expedition (A.D.986): A Case Study of Systematic Failure in Premodern War (AL97013)
1997-98	Legal Institutions and Economic Performance in Chinese Context: An Empirical Study of Southern Fukien Economy in Sung-Yuan Times (AL97003)		✍ TSANG Shui Lung
	✍ SO Kee Long Billy	1990-91	Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040)
			✍ YIP Hon Ming

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P974957> **Potter, Cathy J.** "Preaching and Teaching the Faith in Seventeenth-Century Russia". *Chteniia Po Istorii Russkoi Kul'tury* vol.6, pp.282-300. Moscow, 1997.11.

<P974958>   . <   >.
               357-379.   , 1998.12.

<P974959>   .   . 214   .   :   , 1997.

<P980632>   . <   >.
                              ,   .   , 1998.07.

<P981709>   . <   >.   ,
                                 . 13   .   , 1998.08.20.

<P982506> **Vittoz, Stanley.** "Rational Choice and Fair Labor Standards in the American Cotton Textile Manufacturing Industry, 1920-1938". *Historia* vol.3, pp.399-430. Hong Kong, 1998.11.

<P983254>   . <   >.   9   4   ,   143-160.
               , 1998.12.

<P983380>   . <   >.   3   ,   381-397.   , 1998.12.

<P983383>   . <   986   >.   7   ,
          1-32.   , 1998.

<P983385> **So, Kee-Long.** "Legal Reasoning in Sung China: Criminal Liability in Homicide Cases". *Historia* vol.3, pp.109-142. Hong Kong, 1998.12.

<P983386> **So, Kee-Long.** "Dissolving Hegemony or Changing Trade Pattern? Images of Srivijaya in the Chinese Soures of the Twelfth and Thirteenth Centuries". *Journal of Southeast Asian Studies* vol.29 no.2, pp.295-308. 1998.09.

<P983388> **Cheung, Chau-Kiu and Siu-Tong Kwok.** "Activities and Academic Achievement Among College Students". *The Journal of Genetic Psychology* vol.159 no.2, pp.147-162. Provincetown, USA, 1998.

<P983389> **Cheung, Chau-Kiu and Kwok, Siu-Tong.** "Social Studies and Ideological Beliefs in Mainland China and Hong Kong". *Social Psychology of Education* vol.2, pp.217-236. The Netherlands, 1998.

<P983429>　　　　　．＜　　　　　　　　＞．　　　　　　　．91-130.　　：　　　　　　, 1998.08.

<P983515>　　　　　．＜　　＞. 236　．　：　　　　　　, 1998.09.

<P983689> **Chan, Hok-Lam.**　"From Tribal Chieftain to Sinitic Emperor--Leadership Contests and Succession Crises in the Jurchen-Jin State, 1115-1234".　Paper presented in the 41st Meeting of the Permanent International Altaistic Conference. 21 pgs. Helsinki, Finland, 1998.07.09.

<P983690>　　　　　．＜　　　　　　　　＞.　　　　3　, 211-50.　　, 1998.12.

<P983691>　　　　　．＜　　　　　　　　　＞.　　　　　　　　　7　, 45-86.　　, 1998.09.

<P983692>　　　　　．＜　　　　　　＞.　　　　　　4　, 44-48.　　, 1998.11.15.

<P984187>　　　　　．＜　　　　　　　　　＞. 　　　．99-116.　　：　　　　　　　　, 1998.11.

<P984777> **Tu, Cheng-sheng, Chu Hung-lam and Chang Hsiu-fen. ed.** *Tradition and Innovation: A Guide to the Institute of History and Philology, Academia Sinica.* 127 pgs. Institute of History & Philology, Academica Sinica, Taiwan, 1998.10.

<P984785>　　　　　．＜　　　（　）＞.　　　　　6.　：　　　　　　, 1998.05.

<P984786>　　　　　．＜　　　　　　　　＞.　　　　173-209. 1998.12.

<P984787>　　　　　．＜　　　　＞.　　　　　　344-354.　：　　　　　, 1998.12.

<P984788> **Chu, Hung Lam.**　"Review of John W. Dardess. *A Ming Society: T'ai-ho Country, Kiangsi, in the Fourteenth to Seventeenth Century*".　*China Review International* vol.5 no.2, pp.401-405. Hawaii: University of Hawaii Press, 1998.

<P984789>　　　　　　　　・ ・　　　　　　　. 116　．　　：　　　　　　, 1998.10.

<P984790>　　　　・ ・　.　　430　．　：Department of History, The Chinese University of Hong Kong, 1998.12.

<P984792>　　　　．"　　　　　　　:　　　　　　".　　　　165-176.　:　　　　, 1998.

<P984797>　　　　．＜　　　　　　＞.　　　　3　, 323-356.　, 1998.12.

<P984927> **Yip, Hon-Ming.**　"Into the Postcolonial Era: Women's Studies in Hong Kong".　*Guide to Women's Studies in China* ed. by G Hershatteri, Emily Honig, Susan Mann and Lisa Rofel. pp.63-114. Berkeley: Institute of East Asian Studies, University of California, 1998.

<P985004>　　　　　　．＜　　　＞.　　　3（　27　）, 137-143.　, 1998.07.28.

<P990331> **Chan, Hok-Lam.** *China and the Mongols: History and Legend under the Yuan and Ming.*　340 pgs. Hampshire, England: Ashgate Publishing Ltd., 1999.01.

<P990339>　　　　　．<　　　　　　　　　　　　　>.　　　　　　　　　　　，
　　　　　　　　．18　．　　　　，1999.05.10.

<P990341>　　　　　．<　　　　　　　　　>.　　　　　　7　，　154-172.　　　　，
1999.04.

<P990897>　　　　　．<　　　　　　　　　　　　　　　>.
　　　　　　　　　　　，　　　　　　　　　　　　，　　　　　　　　　　．
10.　　　　，1999.03.25.

<P990898>　　　　　．<　　　　　　　　　　　　　>.　　　　　　　16　4　，
57-94.　　　，1999.06.

<P990899>　　　　　．<　　　　>.　　　　　　　　　　　　　．307-315.
　　　　　：　　　　　　，1999.03.

<P991167> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "The Fusion of Three Cultural Identities: The Case of a Chinese Family". *ACUCA Exchange* vol.IX no.1, pp.39-49. The Philippines, 1999.06.

<P991168> **Leung, Philip Yuen-Sang.** "'Resurrection'--Christian Higher Education in China: Problems and Prospects". *ACUCA Exchange* vol.IX no.1, pp.50-62. Quezon City, The Philippines, 1999.06.

<P991435>　　　　　．<　　　　　　　　　　>.　　　　　　　　　　　/
　　　　　　．251-284.　　　：　　　　　　　　，1999.06.

<P991436>　　　　　．<　　　　　　　　　　>.
　　　　．127-154.　：　　　　，1999.

<P991971>　　　　　．<　　　　　>.　　　　　，19-32.　　　，1999.01.

<P991972>　　　　　．<　　　　>.　　　　　　　　　　　　　　，
483-530.　　　，1999.06.

<P991973>　　　　　．<　　(　　)>.　　　　　，90-91.　：
　　　，1999.

<P992095>　　　　　．<　　　　　　>.　　　　　3　，35-48.
　，1999.03.31.

<P992096>　　　　　．<　　　　　>.
　　　　，　　　　　　　．12　．　，1999.05.

<P992097>　　　　　．<　　　　　　>.
　　　，　　　　　　　　　　．
20　．　　　，1999.06.08.

<P992286>　　　　　．<　　　　　>.　　130　，68-72.　　，
1999.

<P992598>　　　　　．<　　　　>.
　11　．：　　　　　　，1999.05.

see also <IA99022>, <P983514>, <P991166>

RESEARCH PROJECTS

Voluntarism in Japan: Why Ordinary People Take Public Roles

- ✍ NAKANO Lynne
- ❑ 1 June 1999
- ❖ Association for Asian Studies ● CUHK Special Grant for conducting Research Abroad in Summer

This research is based on an ethnographic study of the lives of residents of an urban neighborhood who adopt the identity of "volunteers" (*borantia*), a recognizable social identity that has emerged in Japan over the past two decades. This project (1) introduces the meanings of *borantia* in the Japanese print media, (2) examines individual life stories to discern how individuals negotiate their civic commitments and the mainstream social expectations that men provide for their families through success at work and that women devote themselves to family care giving and (3) through a close analysis of local social dramas, explores how residents strategically adopt the mainstream discourses of voluntarism and public responsibility to fashion meanings that reverberate locally and within a national context. This project directs attention to the civic sphere, an arena that in Japan is usually thought to be dominated by state and lacking in public interest. The civic sphere is shown to be vital to the formation of new urban communities, and an avenue in which individuals shape identities in a local world and through the life cycle. This study considers gender roles through the civic sphere where feminine care giving is combined with masculine public service,

and demonstrates how individuals who volunteer shape and are shaped by institutional channels of society, and by the public discourses through which volunteers formulate their identities and justify their actions.
(SS98070)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators
1997-98	The Network and Division of Labour of Japanese Enterprises in Hong Kong and Mainland of China (SS97064) ✍ FONG CHEE Ming Choo
1997-98	A New Approach to a Multimedia Computer-Assisted Japanese Language Learning System for Cantonese Speakers (CU97105) ✍ LEE Wood Hung ● LEUNG Kwong Sak (Computer Science and Engineering)
1996-97	Studies on Japanese Language Education for Chinese Learners: (I) The Language and Learning (II) Japanese Language and Chinese Language (III) The Teaching and Learning of Japanese Language (AL96041) ✍ YUE Kwan Cheuk

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P983341> **Yoshiharu, Kojima.** "Differentiating Usage of On and Kun Reading of Kanji". *Japanese Language Education in India* vol.2, pp.60-67. India, 1998.07.

<P991034> . "A Study of the Chinese Characters (KANJI) Printing Fonts in Hong Kong". *The Chinese Society in Japan and Asia* . pp.42-77. Hong Kong, 1999.05.01.

<P991035> . "Practical Reports Relating to Advanced Japanese Reading". *Japanese Journal* ヴォン . vol.3, pp.109-123. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, Hong Kong, 1999.04.

<P991036> . *The Comparative List of the 'Words Style' Between Japan and Hong Kong.* 108 pgs. 1999.06.01.

<P991195> . < >. *Prospects for Japanese Studies in the 21st Century* ed. by Society of Japanese Language Education, Hong Kong. pp.50-63. 1999.02.

<P991745>   . <   >.
237-250.   : Commercial Press (HK) Ltd., 1999.04.

<P991746>   . "The Theory and Practice of Developing CAI Courseware: A Case Study at the Chinese University of Hong Kong". *Japan Journal* vol.3, pp.57-66. Hong Kong, 1999.04.

<P991747>   . "The Effectiveness of CAI Teaching Materials in Japanese Language Education: A Case Study at the Chinese University of Hong Kong". *Prospects for Japanese Studies in the 21st Century* pp.289-295. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, Hong Kong, 1999.02.

<P991948>   . "A Comparative Study of the Words Style Between Japan and Hong Kong: 1945 Words of Commonly-Used Kanji (Chinese Characters)". *Prospects for Japanese Studies in the 21st Century* ed. by The Editorial Committee, The 3rd International Symposium on Japanese Education & Japanese Studies. pp.440-449. Hong Kong: Society of Japanese Language Education, Hong Kong, 1999.02.

RESEARCH PROJECTS

Crossovers and Connections in Hong Kong Culture: The Adaptations of Cantonese Opera into Cantonese Opera Films, 1950's - 1960's

- ✍ LUK Yuntong Thomas
- ❑ 1 April 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The present project will be conducted in two stages: The first stage will concern itself with the comparison of general characteristics between the two media: theatre and film, and to problems, aesthetic, mediumistic and technical, arising from adaptations from one medium to the other. The second stage will deal with specific adaptations of Cantonese opera into Cantonese opera films in Hong Kong, calling attention to esthetic, economic, technical, socio-politico-cultural issues arising from these crossovers. For example, does the film destroy the aesthetic qualities on the stage? How does the opera film compete or supersede the opera in the market of consumerism? Hoes does the opera cinema supplement or detract the inherent techniques on the stage or naturalize them? How can it reconcile stage techniques incompatible to the screen? What sort of moral or edifying function does the opera film perform to the Hong Kong society, inspired by or borrowing from traditional stories from classical Chinese drama? The focus will be on the works from the 1950's to the late 1960's. Some current reading and analytic strategies such as mass culture theory, genre theory, star-studies and cultural studies will be adopted.

The project purports to study the unique relationship between Cantonese opera and Cantonese opera films in a more scholarly and in-depth manner, hopefully fulfilling the goal of making knowledge really useful in a wider Hong Kong socio-cultural context. The study of adaptation will be more than explicating sufficiencies or insufficiencies of film adaptations; it will look upon film (Cantonese opera film) as literature and as extension of the stage, and the analyses of these films hopefully will contribute to new horizons of esthetic, literary, mediumistic and edifying investigations in both film and theatre studies.
(AL98035)

A Comparative Study on Chinese and Western Science Fiction and Fantasy in the Context of Hong Kong Culture

- ✍ WONG Kin Yuen ● CHAN Sin Wai (Translation) ● CHAN Stephen Ching Kiu* ● CHU Yiu Wai Stephen*
- ❑ 1 September 1998
- ❖ Research Grants Council

In this so-called postmodern and post-information age, Humanity studies have to break new ground to be able to face the predominance of techno-culture. This research project on science fiction is therefore most timely and unique as Hong Kong is now evolving into one of the world's megacities, in which science and technology have strong bearings on its cultural imaginary.

The project is a pioneer effort to study science fiction from an academic perspective, the first of its kind in the Chinese-speaking world. Scattered materials on the topic and the strong academic interests found in different parts of the world indicate that a database and a series of publication on science fiction produced in Hong Kong will be not only appropriate but most ideal.

Hong Kong has a long tradition of using a comparative approach (Chinese-Western) as its basic methodology. As Hong Kong has now enterd into the post-colonial era, translation studies and cultural studies have become ever more relevant and important. Such a project will put Hong Kong on the map in the world's academic communities, and arouse in Hong Kong citizens and awareness of the significance of techno-culture in years to come.
(CU98103)

Theorizing the Dialectic of Localism and Globalism for Humanities Studies

- ✍ WONG Kin Yuen
- ❑ 1 June 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Globalization means growing mutual understanding and increase of prosperity for all. However, it can also mean the standardization resulting from forced integration, asymmetrical relations of power, and subsuming locally differentiated responses. There is a dialectic relation between globalism and localism; neither of them can be viewed as an unquestionable good.

This project aims to develop a theoretical framework for understanding this globalism/localism dialectic. Major tasks are to develop a typology of images of the global whole which allows the appearance of certain patterns of globalization under the everchanging human condition; and to explore where local values and individual identities fit into the picture, sifting global-cultural scenes for ideas and symbols relevant to our conditions of hybridity and alterity.
(AL98042)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>   <u>Title/Investigators</u>

1997-98   The Role of Humor in Foreign Language Teaching (AL97050)
           ✍ BUCHER Stefan Johannes

1997-98   The Demand for German Language Skills in German Companies in Hong Kong - A Survey (AL97051)
           ✍ BUCHER Stefan Johannes

1997-98   German Language and Culture Immersion Programme (AL97045)
           ✍ BUCHER Stefan Johannes

1997-98   Western Images of Hong Kong in Fiction and Movies (AL97031)
           ✍ LUK Yuntong Thomas

1994-95   Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)
           ✍ TANG Wai Lan Gladys ● WOODWARD JR James Clyde (English)#

1996-97   German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917) (AL96039)
           ✍ WANNAGAT Ulrich Hermann

1996-97   Hong Kong and Macau Association for European Studies (HKMAES) (AL96037)
           ✍ WANNAGAT Ulrich Hermann ● PARKIN Andrew Terence L (English)

1997-98   The Beliefs about Language Learning of Beginning University Foreign Language Students in Hong Kong, Japan and Singapore (AL97043)
           ✍ WANNAGAT Ulrich Hermann

1997-98   Studies in Chinese Science Fiction (AL97012)
           ✍ WONG Kin Yuen

1997-98   Grammatical Problems in Hong Kong Students' English Interlanguage (AL97001)
           ✍ YIP Choy Yin Virginia

1997-98   A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus (CU97102)
           ✍ YIP Choy Yin Virginia ● MATTHEWS Stephen James*

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P981082>   . <   >. 132 , 62-81.   , 1998.08.01.

<P981516>   **Wannagat, Urich.** "Vorerfahrungen im Fremdsprachenerwerb und ihre Auswirkungen auf das Lernverhalten im Deutschunterricht an Universitäten in Hongkong". *Spracherwerb Deutsch in Ost-und Zentralasien (Reihe: Arbeiten zur Angewandten Linguisitk)* ed. by H.-R. Fluck and J.J. Gerbig pp.125-137. Tübingen, Germany: Stauffenbury Verlag, 1999.

<P981618>   **Bucher, Stefan J.** "Verstehen und Mi verstehen in der interkulturellen Kommunikation aus psycholinguistischer und pragmalinguistischer Perspektive". *Spracherwerb Deutsch in Ost-Und Zentralasien* ed. by H.R. Fluck and J.J. Gerbig. Pp.17-30. Tübingen, Germany: Stauffenbury Verlag, 1999.

<P984387>   **Matthews, Stephen and Virginia Yip.** "Verb-Copying Constructions in Cantonese". *Studia Linguistica Serica: Proceedings of the 3rd International Conference on Chinese Linguistics ICCL III* pp.175-189. Hong Kong: City University of Hong Kong, 1998.

<P984388>   **Yip, Virginia and Gladys Tang.** "Acquisition of English Reflexive Binding by Cantonese Learners: Testing the Positive Transfer Hypothesis". *Morphology and its Interfaces in 2nd Language Knowledge* ed. by Maria-Luise Beck. pp.165-193. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

<P991754>   **Yang, Gu and Virginia Yip.** "On the Cantonese Verbal Particle CAN1   : A Case of Causativity/Unaccusativity". Paper presented in the 7th International Conference on Cantonese and Other Yue Dialects, organized by University of Hong Kong. 1999.06.

RESEARCH PROJECTS

Cherished Moments (For Orchestra)

- ✍ CHAN Wai Kwong Victor
- ❑ 1 January 1999
- ❖ The Hong Kong Philharmonic Society Ltd

The is a large-scale orchestral work specially commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra to mark the 50th Anniversary of the founding of the People's Republic of China in 1999. The work will be presented in Hong Kong on 15th & 16th October 1999, followed the formal celebration in conjunction with the Beijing International Music Festival on 19th October 1999, Beijing. (AL98054)

Ritual of *Houtu* Worship and Village Music Associations in Laishui and Yixian of Hebei Province

- ✍ TSAO Poon Yee Benny
- ❑ 31 December 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Houtu, goddess of earth, is an important goddess in the belief systems of religious Daoism and popular cults in China. Rituals of *Houtu* worship are prevalent in rural China, particularly in villages of Hebei province, where *Houto* is not only an almighty goddess of local popular cult but also the goddess of village *yinyuehui* (music associations). During every Lunar New Year's holidays, rituals are performed in celebration of *Houtu* by members of the village *yinyuehui*. Amidst the percussion music of *faqi* (ritual objects) and chanting, the *yinyuehui* also performs *baoguan* (precious scrolls), a type of semi-sacred narrative music that is rarely heard in China today. In Laishui and Yixian (about 100 miles south-west of Beijing), both the traditions of *Houtu* worship and *yinyuehui* are fairly well preserved (there are more than ten music associations each in Laishui and Yixian). This study aims to compile regional profiles of *yinyuehui* in Laishui and Yixian and to analyze their music repertories within the wider ritual contexts of *Houtu* worship. (AL98007)

The Chinese Musical Sources Research Project

- ✍ YU Siu Wah ● LUO Minghui
- ❑ 6 October 1998
- ❖ Research Grants Council

The project aims to make the rich musical sources of China accessible to historians, musicians, and researchers of related fields. We will start with the last Qing dynasty (1644-1911), the richest and the most fruitful period of Chinese history in terms of musical sources, and go back to the earlier dynasties in the future. The emphasis will be on the changes and development in the way Chinese viewed *yue* ("music") under the almost three-hundred year Manchu regime.

We will assemble the available music and music related data of the Qing dynasty from governmental and private documents, classify and systematize them, and eventually publish updated annotated bibliography and source materials. Previous studies focus mainly on music. The proposed project may stretch out for the ritual, political, religious and social materials related to music.

The result of the project will make these obscure sources easily available to researchers and students of Chinese music history. Such fundamental work will certainly enhance our understanding of Chinese music and history. It also serves as indispensable tools for further research. All these prepare for future publication of modern critical edition of important music treatises and monographs on Qing dynasty music. (CU98353)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators
1997-98	Childhood Stories, Beautiful Songs (For Mass Choir and Orchestra) (AL97068) ✍ CHAN Wai Kwong Victor
1997-98	From Within (For Orchestra) (AL97069) ✍ CHAN Wai Kwong Victor
1997-98	Dreams Afar (For Orchestra) (AL97067) ✍ CHAN Wai Kwong Victor
1997-98	Messiaen's Chord Series: *Technique* and Beyond (AL97026) ✍ CHEONG Wai Ling
1989-90	Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006) ✍ LAW Daniel P L
1997-98	The Development of a Performing Edition of "La Passion de Valencia" (AL97010) ✍ OLSON Greta Jean
1989-90	Musorgsky's Solo Songs, and Rimsky-Korsakov's Role in Their Revision (AL89077) ✍ RYKER Harrison Clinton

1997-98   World   Music   CD-Rom   for   1997-98   Chinese   Musical   Sources   Research
Undergraduate   Teaching   Project   Project (AL97006)
(AL97052)   ✍   YU Siu Wah ● LUO Minghui
    ✍   YU Siu Wah ● YUNG Bell*

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P981376>   **Yu, Siu-Wah.** "The Revitalization of Imperial Symbols in the 1997 Reunion of Hong Kong with China". *Hong Kong Cultural Studies Bulletin: 4th International Conference on Cultural Criticism* vol.8-9, pp.84-91. Hong Kong: Programme of Hong Kong Cultural Studies, 1998.07.

<P981395>   **.** <   >.   233   ,   146-149.   , 1998.08.

<P983343>   **Greta, Olson.** "Mixing Nationalities and Local Chant Traditions: An Italian Passion in Spain". Paper presented in the Chant and Polyphony Since the Middle Ages Congress, organized by the Katholieke University, Leuven Alamire Foundation. 1998.11.20.

<P983344>   **Olson, Greta J. ed.** *Juan Bautista Comes Five Masses - Part 1. Masses for One and Two Choirs; Part2. Masses for Three Choirs.* 300 pgs. Madison, USA: A-R Editions, Inc, 1998.

<P984226>   **Law, Daniel P.** "String Quartet No.2 from the Wasteland to the Journey of the Magi". Original Composition Performed in Public; Commissioned by the Hong Kong Composers Guild funded by Composers and Authors Society Music Fund and performed in *Musicarama' 98.* 22 pgs. Hong Kong, 1998.10.08.

<P984227>   **.** <   :   >.   7   , 340-347.   , 1998.

<P984228>   **Chan, Wai Kwong Vigor.** "Music Repertoire for Children's Choirs: Thoughts on Composing the Theme Music for the World Conference for Children's Choral Music '98". *World Conference for Children's Choral Music 1998.* 38 pgs. Hong Kong: Hong Kong Treble Choirs Association, 1998.08.01.

<P984229>   **Chan, Wai Kwong Vigor.** "Dreams Afar (for Orchestra)". *Regional Council Festival 1998.* 48 pgs, 11 min. Hong Kong: Provisional Regional Council, 1998.12.19.

<P984230>   **Chan, Wai Kwong Vigor.** "Childhood Stories, Beautiful Songs (for Mass Choir & Orchestra)". *World Conference for Children's Choral Music 1988 and International Children's Choir Festival 1988.* 110 pgs, 13 min. Hong Kong: Hong Kong Treble Choirs Association, 1998.07.31.

<P984231>   **Chan, Wai Kwong.** "From within [in Three Movements] (for Orchestra)". *Hong Kong Philharmonic Orchestra.* 75 pgs, 72 min. Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Society Ltd., 1998.07.

<P984232>   **Chan, Wai Kwong.** "Two Poems by Xu (for Mixed Chorus & Piano)". *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.III, pp.1-23. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1998.10.

<P984233>   **Chan, Wai Kwong.** "Songs from 'Shijing' (Song Cycle for Vocal Ensemble)". *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.I, pp.1-25. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1998.07.

<P984234>   **.** <   >.   7-11.   , 1998.

<P984235>   **Chan, Wai Kwong.** "My Hope". *1998 International Children's Choir Festival.* 16 pgs, 6 min. Hong Kong: Hong Kong Treble Choirs Association, 1998.07.31.

<P984236> **Chan, Wai Kwong.** Conductor, "Subscription Concert in the 97/98 Season Spring & Summer". Hong Kong: Hong Kong Philharmonic Orchestra, 1998.07.

<P984395> **McClellan, Michael.** "Performance-Recital on Organ". *Performance with Mr. Peter Stevenson.* Hong Kong: Music Department, the Chinese University of Hong Kong, 1998.11.26.

<P984396> **McClellan, Michael.** "Review of Toccata and Fugue (Teldec 0630-17369-2) and Olivier Messiaen: Diptyque and Les Corps Glorieux (Milan 35752-2)". *FM Magazine* p.31. Hong Kong, 1998.09.

<P984895> **Witzleben, J. Lawrence.** "Structural Expansion in Javanese Ganmelan and Chinese Jiangnan Sizhu". *Tongyang Umak: Journal of the Asian Music Research Institute* vol.20, pp.95-108. Seoul, Korea, 1998.

<P984896> **Witzleben, J. Lawrence.** "Words, Meanings, and Scholarship on Chinese Music". *Journal of the Association for Chinese Music Research* vol.11, pp.102-103. Aun Arbor, Michigan, 1998.

<P984897> **Witzleben, J. Lawrence.** "Localism, Nationalism, and Transnationalism in Pre-postcolonial Hong Kong Popular Song". *Popular Music: Intercultural Interpretations* ed. by Toru Mitsui. pp.469-475. Kanazawa, Japan: Kanazawa University, 1998.

<P984997> . < >. " " 1999 49 . : , 1998.12.29.

<P984998> **Chan, Wing-wah.** "Religious Music from France and PSALM 42, OP. 42 - Mendelssohn". *HK Oratorio Society Christmas Concert '98* Hong Kong: Hong Kong Oratorio Society, 1998.12.19.

<P984999> **Chan, Wing Wah.** "Moon Over Mountain Pass". *Echoes of the Silk Road* p.43. Hong Kong: 17th Festival of Asian Arts, 1998.10.30.

<P985000> . < >. *Inspiration Beyond 50 Years* : HK School Music Festival, HK School Speech Music, 1998.07.30.

<P990888> . < >. 16 , 400-415. , 1999.04.

<P990889> **Penyeh, Tsao.** "Current Research of Daoist Ritual Music in China". *Tongyang Umak* (Journal of the Asian Music Research Institute) vol.20, pp.39-59. 1998.09.

<P991228> . < >. . 92-107. : , 1999.04.

<P991230> . < >. *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.II, pp.75-81. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991232> **Law, Daniel P. ed.** "Hong Kong Vocal Music: A General Index". An Index of All the Choral and Vocal Works of All the Composers in Hong Kong (a Scholorly Refereed Research Publication Funded by the Arts Development Council, Hong Kong). 74 pgs. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991233> . "Five Folk Songs for Frolic". *Hong Kong Vocal Music Collection* ed. by Daniel Law. vol.V, pp.55-69. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991234> **Law, Daniel.** "God Be in My Head (For Acappella SATB Choir)". *Hong Kong Vocal Music Collection* ed. by Daniel Law. vol.V111. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991235> **Law, Daniel.** "Praise the Lord". *For 2 Trumpets Horn in F 2 Trombone, Side Drum Timpain and Organ with SATB Choir* ed. by Daniel Law. vol.V11, pp.60-76. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991236>   ． ．   （   ）．（
                               ）   1727 ．   :   , 1999.02.

<P991237>   ． <   >. *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.VII,   38-59.   :
Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991239>   ． <   >.   7-10   .
1999.06.06.

<P991240> **Chan, Wai Kwong.** "RTHK-4 ID Theme & Variations: Two Choral Versions". *Radio Television Hong Kong, Channel 4.* 3 pgs.. Hong Kong, 1999.01.

<P991241> **Chan, Wai Kwong.** "Back to Bach". *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.VIII, pp.6-13. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.03.

<P991242> **Chan, Wai Kwong.** "Out of the Depths (For Baritone, Mixed Chorus & Piano)". *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.VII, pp.1-18. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.02.

<P991243> **Chan, Wai Kwong.** "Qiong-Lu, Long" (For Soprano, Clarinet, Horn & Piano). *Hong Kong Vocal Music Collection* vol.VI, pp.1-13. Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 1999.03.

<P991775> **McClellan, Michael E.** "Review of the English Concert Performance (6 February 1999 at H.K. City Hall Concert Hall)". *Xpressions* p.14. Hong Kong, 1999.02.25.

<P991777> **McClellan, Michael E.** "Review of J. Kallberg, *Chopin at the Boundaries* and K. Kopelson, *Beethoven's Kiss"*. *Journal of Musicological Research* ed. by Ken Kreitner. vol.18 no.2, pp.161-169. Overseas Publishers Association, 1999.

<P991778> **McClellan, Michael E.** "Programme Notes for the English Concert Performances on 6-7 February 1999 at H.K. City Hall Concert Hall". *H.K. Arts Festival Programme* pp.12-38. Hong Kong: Hong Kong Arts Festival Society, 1999.

<P991779> **McClellan, Michael E.** "Notes on Collegium Vocale Gent and Philippe Herreweghe". *Festart, Magazine of the Hong Kong Arts Festival* ed. by Kitty Ma. vol.1, pp.55-56. Hong Kong Arts Festival Society, 1999.

<P991985> **Yu, Siu Wah.** "Cultural Negotiation in the Televised Musical Shows Celebrating the 1997 Reunion of Hong Kong with China". Paper presented in the 1999 Annual Meeting of Association for Asian Studies. Boston, USA, 1999.03.

<P991986>   ． <   >.
        :   , 1999.04.

<P992623> **Chan, Wing-Wah.** "Messa di Gloria 'KYRIE' & 'GLORIA'". *The 12th Hong Kong - Japan Joint Charity Concert* Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall: Hong Kong Japanese Club, 1999.03.07.

<P992624> **Chan, Wing Wah.** "'Gloria' from Messa di Gloria---Puccini". *Hong Kong Choral Festival '99* HK City Hall, Concert Hall: Hong Kong Choral Societies, 1999.05.07.

<P992625>   ． <   >.   7.   :   ,
1999.05.07.

<P992626>   . < >.   7.   :   ,
1999.05.07.

RESEARCH PROJECTS

Plato's Forgotten Fourth

- ✍ ALLINSON Robert E
- ❑ 1 September 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project inquires into Plato's theory of knowledge to examine the concept of the Fourth. It seems as if the Fourth has been a comparatively neglected theme in Plato's epistemology although textual evidence exists to show that Plato considered it to be an important theme. This project both studies the textual evidence in Plato and considers the work of other Platonic scholars to ascertain the importance and the meaning of Plato's concept of the Fourth and the implications of the results of such a study for contemporary epistemology.
(AL98026)

Ethics and Disasters

- ✍ ALLINSON Robert E
- ❑ 1 November 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project will concern itself with the relationship between ethical values and man made disasters in general, whether those disasters are those of high or low technology. In order to ascertain if there is a general relationship, conceptual and empirical studies will be made of various disasters in different parts of the world. What is the place of ethical value judgements in disasters? Are there any common features of ethical valuations and disvaluations which are shared by disasters which occur in different parts of the globe? Is there any connection between ethical valuations and disvaluations and the understanding of disasters? Is there a link between ethical valuations and disvaluations and the occurrence of disasters?
(AL98027)

Problems in Post-Modernist Critiques of Philosophy

- ✍ ALLINSON Robert E
- ❑ 1 December 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

Post-Modernism as an intellectual movement criticizes both traditional philosophical ideas of truth and objectivity. What should the response of philosophy be to this Post-Modernist critique? This project includes a study of various post-Modern critiques of traditional philosophy. Are these critiques valid? Does the post-Modern critique of traditional philosophy generate any special problems?

What general implications does post-Modernism possess for contemporary culture and the future of philosophy?
(AL98023)

Directions for Chinese Philosophy

- ✍ ALLINSON Robert E
- ❑ 1 December 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This research inquires into the most fruitful directions for the future development of Chinese philosophy. In order to assess the prospects for future development it is necessary to first assess the current state of Chinese philosophy especially with reference to the closing of the twentieth century and the beginning of the twenty-first century. What direction can Chinese philosophy take which will keep pace with the rising world of technology and yet not lose sight of its origins?
(AL98024)

The Logic of the *Challenger* Launch Decision

- ✍ ALLINSON Robert E
- ❑ 1 December 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project inquires into the history of the *Challenger* launch decision with respect to the logic of the decision processes that was relied upon to arrive at the decision to launch. It is the thesis of this research project that the logic was flawed and that this flawed logic played a role in the fateful decision to launch the *Challenger*. The value of the study of actual historical decision making shows the influence of thought processes and argument patterns on public decisions of consequence. Official documents will be the source materials for this study including the Investigations of the Presidential Commission on the *Challenger* Accident [*sic*]. A part of the project is the critical evaluation of the work of other scholars on the subject.
(AL98025)

Online Searchable Edition of the Basic Texts of Sung Confucianism

- ✍ CHENG Chung Yi ● KWAN Tze Wan
- ❑ 1 November 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

,

,

,

,

(AL98016)

Education Towards Biliteracy and Trilingualism: An Internet Support Project

- ✍ KWAN Tze Wan ● CHIANG Ying Ho (Chinese Language & Literature) ● YIP Choy Yin Virginia (Modern Langs. And Intercultural Stud) ● CHIU Chih Hua Carol
- ❑ 1 June 1999
- ❖ Quality Education Fund

In matters concerning education, the HK SAR government has taken two important measures, namely "mother-tongue teaching" on the one hand and "promotion of the use of computers and IT in schools" on the other. Looking closer into the situation, the first measure leads to the ideal of "biliteracy and trilingualism", while the second measure arouses concern for a consistent promotion of software and educational information to match the abundance of hardware now already in place.

Recognizing the importance of the above two issues, we see here and now the possibility as well as the necessity of bringing these two ends together by employing the latest information technology to provide useful and practical language-educational tools in service of our local need, namely, in service of the ideal of biliteracy and trilingualism.

This project aims at producing a series of online syllabaries, lexicons and databases in support of the teaching and learning of Chinese and English. With good track record in the past, the project team will make every effort to ensure that their products are user-friendly, search-flexible, and material-substantial. The project considers the secondary as well as the primary school sectors as her main target clienteles.

Over the next biennium, besides the technical, computational part of the work, the project team will get in touch with the school sector by sending them publicity brochures, organizing orientation workshops, give onsite demonstrations, help set up "hot links", entering into collaborative efforts with targeted schools, and collecting back questionnaires etc. All these will be done with the sole aim of conveying to teachers and students the message that the use of IT in language teaching and learning is interesting, effective, and rewarding.
(AL98038)

Idea and Ideals of the University in a Renewed Socio-Cultural/Context

- ✍ LAU Kwok Ying
- ❑ 1 November 1998
- ❖ CUHK Student Campus Work Scheme

Universities in advanced industrial societies have witnessed enormous change in their social and cultural context since the last few decades. Rapid technological changes leading to the rise of the informational mode of economic development, the multiplication of knowledge domains and the prevalence of postmodern cultural forms constitute the major challenges to the traditional Idea of the University. At the turn of the Century does the University still has an ideal? And which one(s)--transmission of knowledge, machine of economic development, invention of cultural identity or moral conscience of the society? The project proposes to collect first hand reflections of leading philosophers from different cultural contexts (North American, French, German, Chinese) and provides a proper Chinese translation of each text with a substantial introductory essay in a book form volume to facilitate in-depth discussion of the issue.
(AL98050)

Disenchantment and Legislation: Kant's Contribution to the Future of Humanity

- ✍ LAU Kwok Ying
- ❑ 28 February 1999
- ❖ The Eslite Book Store

The project aims at a renewed understanding of the contribution of the German philosopher Immanuel Kant (1724-1804) to the future of humanity. The final research output, in book form, will consist of the edition of Kant's most significant historical and political writings in Chinese translation, plus a substantial introductory essay on Kant's entire philosophical enterprise understood as one laying the philosophical foundation of the Modern World. The book will figure among the "Portable Humanities Classics Series" published under the auspices of the Eslite Book Store, Taipei.
(AL98051)

Moral Problems From Life, Death, and Sex

- ✍ LI Hon Lam ● LEE Win Chiat*
- ❑ 1 July 1998
- ❖ CUHK Summer Research Grant

This project consists of two parts. In the first part, the researchers shall investigate the following issues: (1) abortion; (2) euthanasia; (3) animal rights; and (4) capital punishment. In the second part, we shall explore the following topics: (5) prostitution; (6) pornography; (7) deviant sex and homosexuality; and (8) non-marital sex.

(AL98005)

Historical Materialism, Complex Equality, and China

- ✍ LI Hon Lam
- ❑ 1 July 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

In this project, the researcher shall investigate (1) whether the fall of Communism in Eastern Europe a decade ago has any consequences for the validity of historical materialism, and (2) whether the fall of Communism means that capitalism is the only feasible type of economic structure today.
(AL98052)

The Moral Status of Animal Rights, Non-Vegetarianism, and Animal Experimentation

- ✍ LI Hon Lam
- ❑ 1 July 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

In this project, the researcher shall investigate the related issues as to (1) the moral status of non-human animals, (2) whether non-vegetarianism is morally justified, and (3) whether animal experimentation is morally permissible.
(AL98053)

Philosophical Investigation of Linguistic Strategies in Zhuangzi and Chan Buddhism

- ✍ WANG You Ru
- ❑ 16 April 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This project is a new philosophical investigation of linguistic strategies in the Daoist *Zhuangzi* and in Chan Buddhism. The main scope of the investigation includes deconstructive strategy, liminology of language and pragmatics of indirect communication. These three themes are prevalent topics in contemporary Western philosophical discourse. Although these categories are new to Chinese philosophical discourse, the investigation of these topics will refer to many important aspects of these two Chinese philosophical and religious traditions. The methodology of this investigation is to borrow new concepts from contemporary Western philosophy, to redefine them and to reexamine two Chinese traditions of thought under these categories. The possibility of applying these concepts to Chinese context is based on a close reading or examination of historical texts. The researcher will establish his interpretation on solid textual grounds and avoid reading Western concepts into Chinese texts. The prospect of this project will not only be a

reinterpretation or rediscovery of two traditions in contemporary context, but also a participation in contemporary philosophical discourse or an articulation of Daoist or Chan Buddhist perspectives on contemporary issues. It will make significant contributions to a philosophical dialogue between East and West in general.
(AL98031)

Moral Distinctions and the Morality of Euthanasia

- ✍ WONG Kai Yee
- ❑ 1 August 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project examines certain moral controversies surrounding euthanasia, among which is the controversy concerning the view that there is a moral distinction between *passive* and *active* euthanasia. This view, though hotly debated among philosophers, is widely endorsed by medical practitioners, as revealed by the policy statement of the American Medical Association on the cessation of the employment of extraordinary means to prolong the life of the body. Some philosophers, e.g. James Rachels, argue that the AMA's position is incoherent. Some of these arguments will be analyzed and evaluated. The project will also provide a conceptual scrutiny of some other related distinctions often encountered in debates on euthanasia: the distinction between ordinary treatment and extraordinary treatment, the distinction between act and omission, and the doctrine of double effect.
(AL98046)

Semantics of Quantified Modal Logic

- ✍ WONG Kai Yee
- ❑ 1 August 1998
- ❖ CUHK Departmental Funding

This is a study in philosophical logic with special interest in the semantic interpretation of modal logic. *Rigid designation,* a fundamental notion in modal semantics, has been put to philosophical use in various branches of philosophy since its introduction by Saul Kripke in the seventies. But theorists have since debated whether rigid designation should be construed in terms of *existence*. One aim of this study is to shed light on this issue. For this purpose a version of Kripke's semantics is constructed for the most fruitful system of quantified modal logic QS5 and is used to demonstrate that individual variables, arguably rigid designators *par excellence*, behave in accordance with the 'existence' interpretation.
(AL98047)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators

1989-90   Ethics and Business (AL00083)
✍ ALLINSON Robert E

1990-91   A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043)
✍ ALLINSON Robert E • STEILEN Charles Francis (Marketing)#

1993-94   Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   New Directions in Philosophy (AL95082)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   Ethics and Technology (AL96055)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058)
✍ ALLINSON Robert E

1996-97   Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059)
✍ ALLINSON Robert E

1997-98   Metaphysics and Epistemology (AL97061)
✍ ALLINSON Robert E

1991-92   Human Cognition: Interdisciplinary and Comparative Studies Programme (AL91055)
✍ HO Hsiu Hwang • LEE Hun Tak Thomas (English)# • ZEE Yun Yang (Anthropology)#

1997-98   Ethics of Life and Death, and Sexual Ethics (AL97017)
✍ LI Hon Lam • LEE Win Chiat*

1997-98   Nietzsche and Nihilism (AL97049)
✍ LIU Chang Yuan

1991-92   A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054)
✍ LIU Shu Hsien • CHOU Ying Hsiung (English)# • HO Hsiu Hwang • SHIH Yuan Kang • FUNG Ping Kuen# • WONG Kin Yuen (Modern Langs. And Intercultural Stud) • TAM Kwok Kan (English) • CHEUNG Chan Fai • LEUNG Yuen Sang (History) • LAU Kin Ming (History)# • WONG Kai Chee (Chinese Language & Literature) • CHAN Sin Wai (Translation)

1996-97   A New Interpretation of Confucian Philosophy (AL96001)
✍ LIU Shu Hsien

1997-98   A Study of Fu Shan (AL97037)
✍ WONG Yuk

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P964284> **Liu, Shu-Hsien.** "Global Ethic-A Confucian Response". *Yes to a Global Ethic* ed. by Hans Kung. pp.216-221. London: SCM Press, 1996.

<P974951>   .   . 462   .   :
                        , 1997.11.01.

<P981305> **Liu, Shu Hsien.** "Chung-Yung as a Regulative Principle to Resolve Conflicts of Ethics and Conflicts of Cultures in a Globalized Modern World". Paper presented in the 20th World Congress of Philosophy, organized by Boston University. Boston, 1998.08.

<P981307> **Liu, Shu Hsien.** "On the Possibility of Formulating of a Global Ethic from a Contemporary Neo-Confucian Perspective". Paper presented in the 20th World Congress of Philosophy, organized by Boston University. Boston, 1998.08.

<P981956> . <   >.   194 ,   3.   , 1998.08.15.

<P981957> . <   >.   4 ,   95.   , 1998.07.01.

<P981958> **Wong, Yuk.** "Endeavour for Gain: Essence of the Eloguence School in Four Phases". *Chinese Culture* vol.39 no.3, pp.115-124. Taipei, 1998.09.

<P981986> .   . 380 .   :   , 1998.08.

<P982134> **Cheung, Chan Fai.** "The Problem of Human Nature". Paper presented in the 2nd Symposium on Field-Being and the Non-Substantialistic Turn, organized by the International Institute for Field-Being. USA, 1998.08.

<P982140> **Orth, Ernst Wolfgang and Cheung Chan-Fai.** *Phenomenology of Interculturality and Life-World.* Germany: Verlag Karl Alber, 1998.08.

<P982519> . <   >.   ,   1-18.   : , 1998.08.

<P982533> . <   >.   <   >   .   8-10.   :   , 1998.08.

<P982549> (   ).   . 533 .   :   , 1998.

<P982550> . . <   >.   .   15-28.   : , 1998.

<P982575> .   . 362 .   :   , 1998.10.

<P982610> **Liu, Shu-Hsien.** "On the Final Views of Wang Yang-ming". *Journal of Chinese Philosophy* vol.25 no.3, pp.345-360. Hawaii, USA, 1998.09.

<P982611> . <   >.   7 ,   102-123. , 1998.08.

<P982616> . <   >.   , .   , 1998.10.04.

<P982621> . <   >.   25   9 ,   882-884.   , 1998.09.

<P982667> **Liu, Shu-Hsien.** *Understanding Confucian Philosophy Classical and Sung-Ming.* 273 pgs. Connecticut, USA & London: Greenwood Pub. Group, Inc., 1998.

<P982725> . <   >.   1   2 ,   207-227.   , 1998.11.

<P982726> **Wong, Yuk.** "Fu Shan: A Poetic, Medical, and Buddhistic Taoist in Early Ch'ing". *Chinese Culture* vol.39 no.4, pp.121-127. Taipei, 1998.12.

<P982729> **Wong, Yuk.** <   >.   .   , 1998.10.25.

<P982799>   **.** <   >.
,
. , 1998.10.

<P982866>   **.** <"   "   >.
. 565-591. :   , 1998.09.

<P982910>   **.** <   >.   50 , 157-158.
, 1998.12.

<P982911>   **.** <   >.
,   .
12 . , 1998.12.16.

<P982912>   **.** <   >.
, . , 1998.12.28.

<P982913>   **.** <   >.   26 4 , 22. , 1998.12.10.

<P982937>   **.** <   >. 5 . :   , 1998.12.01.

<P982952>   **.** <   >.   8 3
, 117-119. , 1998.09.

<P982979>   **.** <   >.
, . , 1998.11.21.

<P983039>   **.** <   >.   33
12 (396), 102-103. , 1998.12.

<P983040>   **.** <   >.   1998 ,
6-8. , 1998.09.02.

<P983112>   **.** <   >.   50 , 99-109. , 1998.12.

<P983172>   **.** <   >. *Journal of Philosophy Society* 20 , 25-43.
, 1998.10.

<P983235>   **Robert, E. Allinson.** "I and Tao: Martin Buber's Encounter with Chuang Tzu". *Philosophy East and West* ed. by R.T. Ames. vol.48 no.3, pp.529-534. USA: University of Hawaii Press, 1998.07.

<P983236>   **Allinson, Robert E.** "The 'COG in the Machine' Manifesto: The Banality and the Inevitability of Evil". *Business Ethics Quarterly* vol.8 no.4, pp.743-756. Chicago, USA, 1998.10.

<P983264>   **.** <   >.   18 1 , 48-49, 59.
, 1998.09.

<P983268>   **Allinson, Robert E. and K.C. Mun.** "The Strategy of Lao-Tzu". *Does Asian Management Matter: Regional Relevance with Global Impact (Proceedings of the Inaugural Conference of the Asia Academy of Management)* p.215. Hong Kong, 1998.12.

<P983269>   **Allinson, Robert E.** "Ethical Values as Part of the Definition of Business Enterprise and Part of the Infrastructure of the Business Organization". *Proceedings of the 3rd South China International Business Symposium on Business Challenges for the Turn of the Century.* University of Macau, Wuyi University and Lingnan College, 1998.11.

<P983270> **Allinson, Robert E.** "On the Phenomenological Certification of Truth in Philosophical Discourse". *Interkulturelle Philosophie und Phanomenologie in Japan* ed. by T. Ogawa, M. Lazarin, G. Rappe. pp.47-59. Germany: Iudicium, 1998.12.

<P983271> **Allinson, Robert E.** "Plato's Forgotten Four Pages of the Seventh Epistole". *Philosophical Inquiry International Quarterly* vol.20 no.1-2, pp.49-61. USA, 1998.

<P983272> **Allinson, Robert E.** "Ethical Values as Part of the Definition of Business Enterprise and Part of the Internal Structure of the Business Organization". *Journal of Business Ethics* vol.17, pp.1015-1028. The Netherlands, 1998.06.

<P983390> **Liu, Shu-Hsien.** "The Concept of Human Being in Ming Neo-Confucian Philosophy". *Monumenta Serica, Journal of Oriental Studies* vol.XLVI, pp.157-171. Germany, 1998.

<P983400> . < >. 335-338. : , 1998.11.

<P983401> . < ( )>. 327-334. : , 1998.11.

<P983402> . < >. 326-329. : , 1998.11.

<P983447> **Allinson, Robert E.** "Complementarity As a Model for East-West Integrative Philosophy". *Journal of Chinese Philosophy* vol.25 no.4, pp.505-517. USA: The University of Hawaii, 1998.12.

<P983634> . < >. 6 , 160-178. , 1998.04.

<P983645> **Liu, Shu-Hsien.** "Der Letzte Neokonfuzianische Philosoph: Huang Zongxi". *Der Konfuzianismus: Ursprunge-Entwicklungen-Perspektiven* pp.111-131. Leipzig: Leipziger U, 1998.

<P983646> . < >. 418-445. , 1998.11.

<P983647> . < >. 241-259. , 1998.11.

<P983679> . < >. . 379-384. : , 1998.12.

<P983680> . < >. 3 , 30-32. , 1998.12.

<P983740> . < >. . 541-564. : , 1998.09.

<P984109> . < >. 2 , 212-224. , 1998.

<P984393> . < >. 21 . : , 1998.07.03.

<P984394> . < >. . 15 . , 1998.12.

<P984453> . . < >. : , 1998.

<P984454>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　　　　　　　2　,　243-257.
　　　，1998.12.

<P984455>　**Lau, Kwok-Ying.**　"Merleau-Ponty's Contribution Towards a Philosophy of Nature".　Paper presented in the 2nd Symposium on Field-Being and the Non-Substantialistic Turn, organized by the International Institute for Field-Being, Fairfield University. p.15. Fairfield, 1998.08.08.

<P984456>　**Lau, Kwok-Ying.**　"The Postmodern Condition and Its Relevance to Contemporary Chinese Philosophy".　Paper presented in the PAIDEIA: 12th World Congress of Philosophy, organized by Fкdкration Internationale des Sociкtкs de Philosophie, p.8. Massachusetts USA, 1998.08.13.

<P984457>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　　　＞.　　　　　　　　　　　　　　　　　　　,
　　　　　　　　　　　　　．　12.　　，1998.10.10.

<P984459>　　　　　．　．　　　　　　　　　　　　（　）　．121　．　:
　　　，1998.10.

<P984605>　　　　　．＜　　　　:　　　　　　　　　　　　＞.
　　　　　　　　　　，　　　　　　　　　　　．1998.12.

<P984607>　**Liu, Shu-Hsien.**　"On Huang Tsung-Hsi's Understanding of Mencius".　Paper presented in the Conference Held at Harvard-Yenching Institute. 29 pgs. 1998.07.19.

<P984666>　　　　　．　．　＜　　　　　　　　　　　　　　＞　　　　．187　．　:
　　　，1998.

<P984667>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　　　　＞.
　　　　，　　　　　　　　　　　　．30　．　，1998.10.10.

<P984688>　**Wang, Youru.**　"The Deconstruction of Self in the *Zhuangzi*".　*Proceedings of the 6th Conference of the International Society for Philosophy & Psychotherapy* pp.181-189. Taipei, Taiwan: Foguang University, 1998.10.16.

<P984892>　**Allinson, Robert E.**　"Ethical Values as Part of the Definition of Business Enterprise and Part of the Internal Structure of the Business Organization".　*Journal of Business Ethics* vol.17, pp.1015-1028. The Netherlands, 1998.

<P984960>　**Allinson, Robert E.**　"The Use of Ethics in Defining Business Economics".　*Centre for Applied Ethics Occasional Paper Series* pp.1-35. Hong Kong, 1998.07.

<P990008>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　　　　　　　　＞.
　　　　　　　　　　　　　　　，　　　　　　　　　　　．　,
　　　1999.01.05.

<P990028>　**Allinson, Robert E.**　"The Epistemological and Ethical Basis of Risk Assessment in Advanced Technological Systems: The Lesson of the *Challenger"　International Journal of Technology Management* vol.17 no.1/2, pp.54-74. UK, 1999.01.

<P990046>　　　　　．＜　　　　　　　　　　　＞.　　　　　　　　　　　3　,　231-247.　,
　　　1999.

<P990083>　　　　　．＜　　　　　　　＞.　　　　　　　　　　18-19.　,　.1999.02.

<P990084>　**Wong, Yuk.**　＜　　　　　　　　　　＞.　　　　　　　　　1　,　7-8.　　　　,
　　　1999.01.25.

<P990085> **Wong, Yuk.** "A Review of the *History of Chinese Confucian Academic Thoughts* Edited by Liu and Chao". *Chinese Culture* vol.40 no.1, pp.105-113. Taipei: The China Academy, 1999.03.

<P990086> . < > 5 .. : , 1999.02.

<P990092> **Wong, Yuk.** < >. 200 , 3. , 1999.02.01.

<P990217> . < >. 877 , 50. , 1999.02.

<P990220> . < >. 26 2 , 119-127. , 1999.02.

<P990222> . < 99 2 10 >. 5 . : , 1999.03.25.

<P990309> . < >. 4 , 24-32. , 1999.02.

<P990311> . < >. 5 . : , 1999.04.12.

<P990312> . < >. 26 7 , 16. , 1999.03.15.

<P990313> . < 877 (99 2) >. 5 . : , 1999.03.28.

<P990327> . < >. 52 , 12-16. , 1999.04.

<P990546> . ( ) . 224 . : , 1999.03.

<P990568> **Wong, Yuk .** "Legalism from Kuan Chung to Shang Yang". *Chinese Culture* vol.40 no.2, pp.133-139. Taipei, Taiwan, 1999.06.

<P990591> . < >. . 197-203. Brampton, Ont., Canada: , 1999.

<P990595> **Liu, Shu Hsien.** < >. , . , 1999.05.16.

<P990630> **Liu, Shu-Hsien.** "Chu Hsi(Zhu Xi)". *A Companion to the Philosophers* ed. by Robert L. Arrington. pp.48-52. London, UK: Blackwell Publishers, 1999.

<P990681> . < >. , . , 1999.05.04.

<P990789> . < >. 1 , 51-53. , 1999.06.

<P990790> . < >. 5 . : , 1999.06.28.

<P990791> . < >. 5 . : , 1999.06.12.

<P990792> . < >. 5 . : , 1999.06.05.

<P991166> . . 188 . : , 1999.

<P991348> . < >. 4-54. 1999.06.

<P991353>　　　　　**.** <　　>.　　　　　　　　　　　　　　　　　　　．　V-Viii.　　　：
　　　　　, 1999.

<P991354>　　　　　**.** <　　　　　　　　　　　　>.　　　　　　　　46-54. 1999.06.

<P991444>　　　　　**.** <　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　>.
　　　　　　　　　　　　　.　3-15.　　：　　　　　　　　, 1999.

<P991447>　　**Kwan, Tze-Wan.**　"Wilhelm von Humboldts Verstandsnis der Chinesischen Sprache".　45 pgs.
　　　　Switzerland: ETH (Swiss Federal Institute of Technology and Universitat Zurich), 1999.06.23.

<P991657>　　**Liu, James H. and Shu-Hsien Liu.**　　"Interconnectedness and Asian Social Psychology".
　　　　Progress in Asian Social Psychology,(Volume II): Theoretical and Empirical Contributions ed. by
　　　　Toshio Sugiman, Minoru Karasawa, Collen Ward, Jame. vol.II, pp.9-31. Seoul, Korea: Kyoyook-
　　　　Kwahak-Sa Pub, Co., 1999.

<P991711>　　**Wong, Kai-Yee.**　"Rigid Designation, Existence, and Semantics for Quantified Modal Logic".
　　　　　　　　　　　　　　　，　　　　　　　　　　　　　　　．　　, 1999.

<P991755>　　　　　**.** <　　　　　　　　-　　　　　　　　　　>.
　　　　　　　　　　．　105-151.　　：　　　　　　　　　　　　　　　　，
　　　　1999.02.

<P991756>　　　　　**.** <　　　　　　　　　　>.　　　　　　　5　，　37-45.　　, 1999.06.

<P991757>　　　　　　　**.** <　　　　　　　-　　　　　>.
　　　　　　　　　　．　81-105.　　：　　　　　　, 1999.

<P991759>　　　　　**.** <　　　　　　　　>.　　　　　　　　　　245-246.　　　　　　，
　　　　1999.02.

<P991762>　　　　　**.** <　　　　　　　　>.　　　　　　　　　　　　　　(
　　　　　)　9-62.　：　　　　　　　, 1999.03.

<P991766>　　　　　**.** <　　　　　　　　　　　?　　　　　　>.
　　　　　　　　．15　．　, 1999.04.30.

<P991767>　　　　　**.** <
　　　　　>.　　　　　　　　　，　　　　　　．17　．
　　　, 1999.01.21.

<P991823>　　　　　**.** <　　　7　　　>. 5　．　：　　　　　, 1999.05.25.

<P991824>　　　　　**.** <　　99　3, 4　　　　　　　>. 5　．　：　　　，
　　　　1999.05.12.

<P991876>　　　　　**.　.** <　　　　　　　　( )　　　　>.
　　　　　　　　2　．　, 1999.04.30.

<P991941>　　　　　**.** <　　　　　　　>.
　　　　　　，　　　　　．　, 1999.05.01.

<P992216>　　　　　**.** <　　　　>.　　　　6　，　45.　, 1999.

<P992217>　　　　　**.** <　　　　　　　>.　　　　　6　，　42-44.
　　　, 1999.

<P992386>　　　．＜　　　　，　　　，　　　，　　　　　　　　＞．　　　　　　　　　　　　26　　9　，　　12.　　　，
1999.05.15.

<P992390>　　　．＜　　　　　＞．　　　　　　　19　，　123-157.　　，1999.06.

<P992578>　**Allinson, Robert. ed.** *Editorial Board. International Journal of Management and Decision Making* ed. by Anthony Gear and Leonard Minkes. vol.1. UK: Inderscience Enterprises Ltd, 1999.03.23.

see also <P982980>, <P983333>, <P990242>

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　Faculty of Arts

RESEARCH PROJECTS

A Study of the Hong Kong Chinese Churches' Understanding of Financial Assistance: Its Theology (theory), Measures and Effectiveness

- ? KUNG Lap Yan ● CHAN Dickson*
- ❑ 10 December 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This is an inter-disciplinary study of the theory, measures and effectiveness of financial assistance. The context of this study is the Hong Kong Chinese Christian churches. On the one hand, this study reviews the theological foundation of financial assistance of the Christian churches. On the other hand, with the aid of the contemporary sociological theories, it examines how effective financial assistance is carried out in the churches. The purpose of this study is not only to suggest how the churches may administer their financial assistance in a more effective way, but also serves as a foundation for the further study of the role of non-governmental organisations in coping with poverty.
(AL98009)

A Study of the History of the Way of the Celestial Masters Under the Six Dynasties

- ? LAI Chi Tim
- ❑ 2 November 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The subject of this research plan will be focused on the study of the Doaist sect of the Way of the Celestial Masters (   ) during the Six Dynasties (A.D. 318-589). The key question that guides this research is how the Daoist sect, which firstly appeared in the Shu (Sichuan) and later spread out through the north of China, established its own unique religious identity in the south of China (Jiangnan). In other words, this research will study how the sect developed itself as a significant localized religious tradition in the south. In addition, this study will examine how the Celestial Master Daoism was challenged and enriched by native southern religious practices and values as well as the growth of the influences of Buddhism upon Chinese religious world since the beginning of the fourth century.
This research will begin with a survey and analysis of about 15-20 scriptures complied by Celestial Master Daoism that can safely dated from the period between the Later Han and the early six centuries. Research will be guided by the following questions:
(1) Can researchers define what elements were belonged to the Way of the Celestial Masters that

they were not affected by the southern religious beliefs and practices?
(2) What kinds of borrowing and assimilation do researchers find between the Way of the Celestial Masters and other southern Daoist sects within the same period such as the sects of Shangqing (   ) and Lingbao (   )?
(3) What elements were selected from the immense corpus of Mahayana Buddhism as it gradually became known in the course of this period?
(4) Since processes of adoption and influence usually imply a form of self-redefinition and self-re-creation, can researchers define what types of reformation and changes added to the Celestial Master community in the south?
(AL98017)

Methodological Compatibility of Religious and Theological Studies

- ✍ LAI Pan Chiu
- ❑ 1 January 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

The relationship between theological studies and religious studies is a fundamental question to the further development of the two disciplines. It is also a matter of concern for both theologians and scholars of religious studies. The Bulletin of the Council of Societies for the Study of Religion made the compatibility of theological and religious studies the main theme of one of its recent issues (Vol.26, No.3, September 1997). It is widely held that the method of theological studies and that of religious studies are radically different and even incompatible. While theological studies seems to concentrate on one religion only, religious studies investigates many religions. While theological studies is subjected to the authority of divine revelation, religious studies is an objective study of religions requiring no religious belief from the researcher and maintaining neutrality with regard to different religions. The present research aims at challenging this received opinion by examining critically whether and in what way the two disciplines can be compatible and integrated.
(AL98014)

The Religious World of Chinese Classical Writings

- ? LEE Chi Chung Archie
- ❑ 1 June 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Religion and culture are not to be separated when it comes to the understanding of the world of the Chinese. From reading the Shijing, Shujing, Yijing and Liji, one is confronted with the religious world of the ancients in terms of religious concepts, rituals,

sacrificial rites, dynastic songs and liturgical prayers. Even the so-called "folk songs" of Guofeng in the Shijing contains religious ideas; the laments and cries to Tian and Shangdi cannot simply be treated as non-religious. Unfortunately, the political orientation of the commentary tradition has given rise to the total neglect of the religiosity of these texts. This is further aggregated by the general anti-religious sentiment of the post-May 4th Chinese Intellectuals and the almost indifference of Neo-Confucianism to the religious world of the classical texts. The quest for democracy and modern science in the secular outlook of the twentieth century do not facilitate the recovery of the religious world of these texts. Modern cultural theories have, however, play a concentrated attention to the role of religion in cultural formation and transformation. A modern reading of Chinese classical writings with the aim to recover the religious world of the Chinese will reshape our interpretation and comprehension of the past.

The pilot project is composed of 6 parts, each dealing with a selected set of religious texts in a period in the Chinese history. We shall divide the history of Chinese religion into six periods, namely,

(1) Pre-Qin,
(2) the Two Han's,
(3) Wei-Jin and the Northern and Southern Dynasties,
(4) Sui, Tang and the Five Dynasties,
(5) Song and Yuan, and
(6) Ming and Qing.

A comprehensive catalogue of the writings will be drawn up for each of the period. An initial survey of the works will be done. Papers will also be written to demonstrate the presence of the religious world in these texts. Example will be taken from the Book of Poetry in the first stage. Experts in the studies of classics in each of these periods to create a catalogue of the religious texts of the period. The final aim of the project will a production of an anthology with commentaries on the texts, aiming to introduce to modern readers the contents, thoughts, and practices of traditional Chinese religions, as well as the roles they played in Chinese society and culture.
(AL98041)

Septuagintal Studies for Modern Chinese Readers

? LO Lung Kwong ● WONG Sek Muk*
❑ 1 April 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

The term "Septuagint" (henceforth, "LXX", signifying "70") was referred to the Greek translation of the Hebrew Old Testament. Ever since its appearance in the Second Century B.C.E. and until the Reformation, it was considered the inspired Bible by both Jews and Christians. Nevertheless, the importance of this translation has not been attended professionally. The project, entitled "SEPTUAGINTAL STUDIES FOR MODERN CHINESE READERS", is the first and only thorough study ever done in Chinese. It aims not only to introduce the importance of LXX, but to investigate how recent researches in Septuagint studies should justify a re-interpretation and re-translation of the Chinese Bible. In particular, it focuses on three aspects of contributions of LXX.

First, since the Hebrew text of the translation antedates our present Hebrew Old Testament text by almost a millenium, LXX provides us an opportunity where we could get a glimpse of a more ancient, and perhaps better, Hebrew text. Second, since almost all New Testament authors used LXX as their inspired Bible from which they had their quotations, LXX provides the context in which many of the lexical and theological concepts in the NT can best be explained. Third, since LXX has been used throughout the Church history until the Reformation, many of the Church tradition (in particular, the Roman Catholic tradition) found their roots in the Septuagint; in particular, the so-called Old Testament apocrypha which the Protestant Bible did not include, has always been there in the LXX.

The task of the project is a difficult one but would prove to be of immense value to the understanding of the Church tradition and history.
(AL98039)

A Study of the Debates on the Place of Women in Church and Society in Hong Kong Today

? WONG Wai Ching Angela
❑ 2 January 1999
❖ CUHK Research Committee Funding

Having repudiated the relevance of Sex Discrimination Ordinance for the Church, the Church is setting its religious tradition against society's call for sex equality. In effect, the Church, being exempted from the Ordinance, is pronouncing publicly that for religious reasons men must be the leaders and women the subordinates. However, besides the theological argument of men being the only proper representation of Jesus Christ the Savior, much of the debates have in fact drawn on the Chinese Confucian understanding of "men be responsible for 'outside' (of the home) and women 'inside'" (*nan tsu wei nu tsu nei*) and the belief of a complimentary nature of masculinity being the active principle and femininity being the passive principle. To understand the kind of reasoning and justification Christian community has been engaging in on defining women's place in church and society, this project therefore aims at:

(1) a socio-political analysis on the male and female composition of sampling churches, including their membership, parish councils and hierarchies;

(2) a critical review of the theological interpretations the Chinese Christians have adopted for defining women's place; and

(3) a critical assessment of the impact of Chinese Confucian values on Christians' views toward defining the place of women in the Church.

(AL98018)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition	Title/Investigators
1996-97	Buddhist-Christian Dialogue on Ecological Crisis (AL96016) ✍ LAI Pan Chiu
1997-98	Christian-Confucian Dialogue on Ecological Ethics (AL97009) ✍ LAI Pan Chiu
1997-98	Recent Development of Studying on Paul's Letter to the Romans in Relation to the Chinese Biblical Scholarship (AL97030) ✍ LO Lung Kwong

1996-97	Thirteen Points of Light: Christian Colleges/Universities and China's Modern Transformation (CU96114) ✍ NG Tze Ming Peter ● LEUNG Yuen Sang (History) ● SHI Jing hua* ● XU Yi hua*
1997-98	Outstanding Chinese Presidents of Christian Universities in China before 1949 (AL97014) ✍ NG Tze Ming Peter ● XU Yihua Edward# ● ZHOU Hong Yu*
1996-97	A Study on the Rituals of the True Buddha School (AL96024) ✍ TAM Wai Lun
1997-98	A Greek-Chinese Lexicon for the New Testament (AL97027) ✍ WONG Kun Chun Eric
1996-97	Christianity and Women's Political Development in Hong Kong in the 1980s (AL96023) ✍ WONG Wai Ching Angela

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P943254>   . <   >.   30 ,   4-11.   , 1994.

<P943255>   .   . 148 .   :   ,
1994.12.

<P953659>   **Lee, Archie C.C.**   "The Chinese Creation Myth of Nu Kua and the Biblical Narrative in Genesis I-II". *Voices from the Margin: Interpreting the Bible in the Third World* ed. by R.S. Surgirtharajah. pp.368-380. London: ORBIS/SPCK, 1995.

<P953672>   **Wang, Richard G.**   "Review of Xiaolian Liu, *The Odyssey of the Buddhist Mind: The Allegory of the Later Journey to the West*". *Journal of Oriental Studies* vol.33 no.2, pp.293-295. Hong Kong: Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, 1995.

<P953674>   **Kwan, Shui Man.**   "The Historical Writings on the Twentieth-Century Chinese Christianity: Methodological Reconsideration". *Ching Feng* vol.38 no.3, pp.187-211. Hong Kong, 1995.

<P964272>   **Lee, Archie C.C.**   "Who's Who: The Old Testament, Together with the Apocrypha". *Hebrew Studies* p.135. USA: Joan Comay, 1996.

<P964299>   . <   >.
13-26.   :   , 1996.

<P964300>   . <   >.   4   ,   220-239.   , 1996.

<P974929> **Tam, Wai Lun.** "The Transformative Power of Chinese Culture as Seen in Buddhism in China and the True Buddha School". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* vol.40 no.3-4, pp.233-254. Hong Kong, 1997.09.

<P975075>   . <   >.   1   ,   8-9.   , 1997.

<P980689>   . <   >.   56   ,   13-16.   , 1998.07.

<P980747>   . <   >.   9   ,
43-73   296-297.   , 1998.07.

<P981040>   . <   >.   26-27.   ,
1998.07.

<P981067> **Kung Lap Yan.** "Priesthood of All Believers and Rights of All Humans" *Jian Dao: A Journal of Bible and Theology* vol.10, pp.59-80. Hong Kong, 1998.07.

<P981540>   . <   >.   10   ,   81-108.   ,
1998.07.

<P982159> **Tam, Wai Lun.** "The Social Structure, Commerce and Religious Culture of the Old Street in the Lao Pingshi Town in Northern Guangdong". Paper presented in the 4th International Conference of Hakkaology, organized by the Taiwan Institute of Ethonology. 28 pgs. Taipei, 1998.11.

<P982227> **Lai, Pan Chiu.** "Religionen Chinas und Christliche Heilsgeschichte". *Christentum im Reich der Mitte* vol.3, pp.149-167. Hamburg, Germany, 1998.08.

<P982527>   . <   >.   10   ,   1-21. 1998.07.

<P982538> **Lee, Archie C.C.** "Asian Realities and Biblical Interpretation". *PTCA Bulletin* vol.11 no.1, p.3. Thailand, 1998.

<P982554> **Tam, Wai Lun.** "Subverting Hatred: Peace and Nonviolence in Confucianism and Daoism". *Subverting Hatred: The Challenge of Non-Violence in Religious Traditions* ed. by Daniel L.Smith-Christopher. pp.49-66. Boston: Boston Research Center for the 21st Century, 1998.

<P982608> **Lai, Pan-chiu.** "Principle of Complementarity in Quantum Physics, Christian Theology and Buddhist Philosophy". *Proceedings of the 4th Symposium of Sino-US Philosophy and Religious Studies*. ed. by Zhao Dunhua. pp.135-139 & 243-246. Beijing, China: Department of Religious Studies & Department of Philosophy, Peking University, 1998.10.

<P982634>   .   .   2   , 122   .   :   , 1998.

<P982776>   . <   >.   42-45.
, 1998.07.

<P982867>   . <   >.
.   19-34.   :   , 1998.09.

<P983025> **Lai, Pan Chiu.** <
>.   20-21   ,   225-250.   , 1998.

<P983028> **Lai, Pan Chiu.** "Ecological Theology in Dialogue with Confucianism: With Special Reference to the Doctrine of Imago Dei". Paper presented in the 4th International Christian-Confucian Conference, organized by Centre for the Study of Religion & Chinse Society, Chung Chi College, 27 pgs. Hong Kong, 1998.12.

<P983204>   **Lee, Archie C.C.**   "Perspective of Reading the Bible Through Asian Eyes".   *Report on Reading the Bible Through Asian Eyes* pp.14-24. Hong Kong, 1998.

<P983359>   **Lo, Lung-Kwong.**   *Paul's Purpose in Writing Romans: The Upbuilding of a Jewish and Gentile Christian Community in Rome.*   507 pgs. Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 1998.12.

<P983403>   . <   >.   1998
41-49.   :   , 1998.07.

<P983415>   . <   >.
                        ,   ,   ,   ,
                        ,   ,   , 1998.12.

<P983514>   .
            .   . 237   .   :   , 1998.05.

<P984188>   **Wang, Richard G.**   "The Circulation of the Fiction Miscellany: A Case Study of Ming Publishing and the Print Culture".   Paper presented at the 50th Annual Meeting of the Association for Asian Studies. p.14. Washington, DC, USA, 1998.03.27.

<P984189>   **Wang, Richard G.**   "Liu Tsung-Yüan's 'Tale of Ho-Chien' and Fiction".   *T'ang Studies* vol.14, pp.21-48. USA, 1998.

<P984190>   . <   >.   25   1   ,   51-
86.   , 1998.

<P984275>   **Lai, Chi-Tim.**   "A Study of the Concept of Zhong-He (Central Harmony) in the Taiping Jing: Human Responsibility for the Maladies of Nature".   Paper presented in Taoism and Ecology, organized by Harvard University, Center for the Study of World Religions. USA, 1998.06.

<P984403>   **Lai, Chi-Tim.**   "The Opposition of Celectial-Master Taoism to Popular Cults During the Six Dynasties".   *Asia Major 3rd Series* vol.11 part 1, pp.1-20. Taiwan, 1998.

<P984918>   **Kwan, Simon S.M.**   "Asian Critical Hermeneutics Amidst the Economic Development of Asia".   *PTCA Bulletin* vol.11 no.1, pp.4-13. The Philippines: Programme for Theology & Cultures in Asia, 1998.

<P984919>   **Kwan, Shui Man.**   "An Introduction to the Hong Kong Context and Its Theologies".   *Report on Reading the Bible Through Asian Eyes* pp.60-68. Hong Kong/ Nanjing, China: Christian Conference of Asia, 1998.

<P984933>   **Ng, Peter Tze Ming.**   "The Place of Religion in Christian Colleges/Universities in Asia: Reflections from the Hong Kong Experience".   *Asia in 21st Century and Christian Universities* pp.170-188. Seoul, Korea: Soongsil University, Korea, 1998.07.

<P990080>   **Lo, Lung-Kwong.**   "Foreword".   *Jesus, Paul and John* ed. by Lo Lung Kwong, pp.6-8. Hong Kong: Theology Division, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, 1999.01.

<P990081>   **Lo, Lung-Kwong. ed.**   *Jesus, Paul and John.*   175 pgs. Hong Kong: Theology Division, Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong, 1999.01.

<P990088>   . <   >.   1800   ,   1.   , 1999.02.21.

<P990267>   . <   >.   .
            19   .   , 1999.04.

<P990611>   **Lai, Pan-Chiu.**   "Paul Tillich and Ecological Theology".   *The Journal of Religion* vol.79 no.2, pp.233-249. Chicago, USA, 1999.04.

<P990622> **Lai, Pan-Chiu.** "Hong Kong Christians' Attitudes Towards Chinese Religions: A Critical Review". *Studies in World Christianity* vol.5.1, pp.18-31. Edinburgh, UK, 1999.

<P990625> **Tam, Wai Lun.** "A Snapshot of Chinese Village Spirituality". *The Way: Review of Contemporary Christian Spirituality* vol.39 no.2, pp.173-182. London, 1999.04.

<P990769> . . 108 . : , 1999.06.

<P991164> . < >. 1, 2 , 29-46, 55- 72. , 1999.01.

<P991169> . . 266 . : , 1999.

<P991170> **Wang, Richard G.** "The Cultural Uses of the Ming Erotic Novella". Paper presented at the 51st Annual Meeting of the Association for Asian Studies. p.10. Boston, USA, 1999.03.12.

<P991171> **Wang, Richard G.** "Daoist Ritual in the *Jin Ping Mei"*. Paper presented at the Symposium on Chinese Literature in Honor of Professor David Roy, The University of Chicago. p.14. Chicago, USA, 1999.04.10.

<P991280> . < >.
, . , 1999.03.

<P991607> **Wong, Wai Ching.** "Asian Women's Lamentation and Celebration: Doing Feminist Theology in Asia". *PTCA Bulletin* vol.12 no.1&2, pp.10-14. Bangkok, Thailand, 1999.06.12.

<P991608> **Wong, Wai Ching.** "History, Identity and a Community of *Hesed:* A Biblical Reflection on Ruth 1: 1-17" *Journal of Asian Theology* vol.13 no.1, pp.3-13. Bangalore, 1999.04.

<P991609> **Wong, Wai Ching.** "Book Review: Jung Young Lee, *The Trinity in Asian Perspective" Journal of Religion* ed. by Hans Dieter Betz, Jean Bethke Elshtain, Kathryn Tn. vol.97 no.2, pp.322-324. Chicago, USA: University of Chicago Divinity School, 1999.04.

<P991610> . < >.
10 , 103-115. , 1999.

<P991792> . < >. 11-39. :
, 1999.01.

<P991800> . < >.
29 1 , 35-58. , 1999.03.

<P991802> **Lai, Chi-Tim.** "Taoist Discourse of Human Responsibility: A Reflection on the Theme of Self and Other". *International Review of Chinese Religion & Philosophy* vol.4, pp.39-64. Hawaii, 1999.03.

<P991924> **Lai, Pan Chiu.** "Christianity and Chinese Religions in Hong Kong Context". *Christianity and Other Religions in the 21st Century* ed. by Korea Institute for Christian Culture Studies, pp.321-357. Seoul, Korea: Soongsil University Press, 1999.

<P992453> . < >. 63 , 4-7. , 1999.02.

<P992460> . < >. 116 , 6-9.
, 1999.05.

RESEARCH PROJECTS

A History of C-E/E-C Machine Translation

- ✍ CHAN Sin Wai
- ❑ 1 March 1999
- ❖ CUHK Research Committee Funding

Machine translation in China started as early as 1956, but it was not until 1958 that the first English-Chinese translation algorithm was established -- a collaborative endeavour of six major Mainland Institutes. However unsophisticated early MT algorithms may be, they have laid a good foundation for future developments.

Over the next two decades, a number of more advanced C-E/E-C MT algorithms were worked out and tested on computers whereas advances in English syntactic analysis and semantic studies were also applied to Machine Translation. In 1968, the "Chinese University Language Translator" project (CULT) was launched out in Hong Kong. The C-E MT system concerned, which required human intervention, was the first of its kind in the then colony. The year 1978 bore witness to another breakthrough in Chinese MT research. Following the introduction of a new and successfully tested E-C algorithm at the Institute of Computing Technology, the field flourished significantly with instant establishment of several major MT centres in the region. From 1983 onwards, MT research in China has entered an era of development of commercially marketable machine systems, one of which being TRANSTAR, which is a unidirectional (E-C) semantic- transfer- based MT system using both grammar-driven and lexicon-driven rulebases and offering both basic and technical-term dictionaries.

More recently, significant advances in C-E/E-C MT software development have been made in Mainland China, Taiwan and Hong Kong. The project intends to examine the strengths and weaknesses of the newest softwares available in the market, such as   (Taiwan) and   (Mainland China).
(AL98036)

A Critical Inquiry into Assessment in Translation Teaching

- ✍ LI Defeng
- ❑ 15 November 1998
- ❖ CUHK Research Committee Funding

This study, by using a qualitative case study method, makes a critical investigation of translation assessment and testing in the Chinese-English translation teaching context. Drawing on the studies in educational measurement and language testing, this study will also explore alternative methods of translation assessment in the hope that they will better capture students' translation competence and proficiency. The primary modes of data collection will be a survey of related literature, a questionnaire survey of translation instructors and follow-up interviews with them.
(AL98015)

Towards the Construction of a Theory: Translation Process and Multimedia

- ✍ TUNG Yuan Fang
- ❑ 1 January 1999
- ❖ CUHK Departmental Funding

Multimedia originates from the arts and education where there is an ongoing tradition of experimentation in how information is conveyed. (Barrett E. ed. *Sociomedia,*1992) All the multimedia performances and presentations explore the use of various sensory channels and modes of expression. This existing tradition is presently being enlarged by a new type of multimedia, namely digital technology through the manipulation of desktop computers.

Inspired by this concept on multimedia framework, I find parallels in the translation process: how the original "information" of the source text is conveyed and transformed into another language to the fullest.

On the other hand, according to Marshall McLuhan, "The medium is the message". What he says is that "the means of communication (the medium) has more of an effect (message) than any information it communicates." McLuhan views communication techniques as extension of our bodies and sense. In other words, technologies are never neutral- they are not simply transparent vehicles for delivering messages. Rather, as they extend our senses, they transform them, alternating our relationship to space and time and affecting our interactions with the world. In the same sense, a translator's editing dominates the whole translation process in relation to the effect he or she is supposed to transform. For example, when a visual image of a given text is lost in the translation process, an audial element may be used in the creation of the target text in order to achieve the equivalent effect. This pilot investigation may open a new field for translation studies.
(AL98048)

The Chinese Translation of Rayson Huang's Memoirs: A Life-Time in Academia

- ✍ TUNG Yuan Fang
- ❑ 1 May 1999
- ❖ CUHK Departmental Funding

? ALMBERG NG Shiu Pang

1997-98 A Chinese / English Glossary of Ancient Chinese Clothing and Ornaments (AL97033)
? ALMBERG NG Shiu Pang

1995-96 History of Hong Kong Drama: Development and Analysis (CU95105)
? FONG Chee Fun Gilbert ● TIAN Benxiang*

1996-97 —

Applicability of Descriptive Translation Studies to Chinese Translations: A Case Study of Lin Wen Yue (AL96025)
? HE Yuanjian

1989-90 Michael Bullock's *The Story of Noire* (Translation) (AL88035)
? JIN Sheng Hwa Serena

1997-98 Translation of Michael Bullock's "*Flowers and Birds*" (AL97062)
? JIN Sheng Hwa Serena

1997-98 Living Chinese masters of Translation: A Methodological and Cultural Study. (AL97063)
? JIN Sheng Hwa Serena

1997-98 A Curricular Investigation of Commercial Translation in Hong Kong Tertiary Institutions (AL97022)
? LI Defeng

1997-98 Similarities and Differences: A Study of Names, Terms and Expressions in Translation in China, Taiwan and Hong Kong (AL97040)
? MOK Wing Yin Rebecca ● NGAN Yuen Wan*

1997-98 An Analytical Study of Hong Kong Undergraduates' Bilingual (Chinese & English) Proficiency - Part I: Interpretation (AL97039)
? MOK Wing Yin Rebecca ● NGAN Yuen Wan* ● KONG Wai Ping, Judy*

1995-96 Poems of Two journeys to the north: A Comparative Study of Wen T'ien-hsiang and Wu Mei-t'sun (AL95087)
? TUNG Yuan Fang

1997-98 A Study on J.C. Maxwell's Poetry and a Translation of His English Verse (AL97021)

(AL98049)

Translation and Politics: A Comprehensive Study of the Translation Activities of the Late Qing

? WONG Wang Chi Lawrence
❑ 1 October 1998
❖ Research Grants Council

The project will study the various translation activities undertaken by both the government and the individuals during the late Qing. The focus of the project is on the relationship between these translation activities and the socio-political situation of the time. Several key issues will be handled in depth. First, the translators. Who were they and what special qualities did they possess? What were their motives in taking up translation? Second, the patrons. Who supported the translations and why? In what ways did they affect the translators and the translations? Third, the originals. What were translated and why were they chosen? Fourth, the translations. How were the works translated and why were they translated in their particular ways? Fifth, the impact. What influences were made on society and thinking of the time?
The end-products of the project will probably be two books. One is a collection of the first-hand materials, mainly writings on translation written during the period. Other researchers will find it a convenient tool for the study of late Qing translations. The second one will be a book written by me, which will be a comprehensive study of the topic. Different chapters will be devoted to different types of translation activities.
(CU98109)

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

Edition   Title/Investigators

1997-98 Strindberg in China: Chinese Translations of the Works of Strindberg (AL96030)

✎   TUNG Yuan Fang

1997-98

A Study and Translation of Albert Einstein: The Love Letters (AL97064)

✎   TUNG Yuan Fang

1997-98   A History of Government Translation in Hong Kong: A Preliminary Research (AL97034)

✎   WONG Wang Chi Lawrence

RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

<P953662>   . <   >.   32-33.   :   (   )
        , 1995.06.

<P981689>   **Chan, Sin-Wai. trans.** *An Illustrated History of Printing in Ancient China.* 127 pgs. Hong Kong: City University of Hong Kong Press, 1998.07.

<P981893>   **Li, Defeng.** "Teaching of Commercial Translation in Hong Kong: Problems and Perspectives". Paper presented in the 2nd Asian Translation Forum, organized by Korean Society of Translation. Seoul, Korea, 1998.08.03.

<P982635>   . <   >.
        .   1-37.   :   , 1998.01.

<P983116>   . <   >.   101-110.   :
        , 1998.10.28.

<P983117>   . .   . 199   .   :   , 1998.08.

<P983118>   . . <   >.   5   351-375.   :
        , 1998.10.

<P983120>   . <   :   >.   ,
                    .   , 1998.10.23.

<P983125>   . <   >.   2-3.   , 1998.09.

<P983319>   **Li, Defeng.**   "'It's Always More Difficult than You Plan and Imagine': Teachers' Perceived Difficulties in Introducing the Communicative Approach in South Korea". *TESOL Quarterly* vol.32 no.4, pp.677-703. Washington DC, USA, 1998.

<P983363>   . <   >.   653-663.   :
            , 1998.10.

<P983364>   . . <   >.   174-195.   :   ,
        1998.10.

<P983884>   . <   >.   133.   , 1998.12.

<P983885>   . <   >.   132.   , 1998.12.

<P983886>   . <   >.   135.   , 1998.12.

<P983887>   . <   >.   134.   , 1998.12.

<P984778>   . <   >   84-90.   :   , 1998.12.

<P984794> **Almberg, Evangeline S.P.** "Professor Nils Goran Malmqvist". *Bulletion of the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong* vol.2, p.5. Hong Kong, 1998.11.

<P984920> **Wong, Wang Chi.** "'Europeanization': Discussions on the Choice of Translation Language During the May Fourth Period". Paper presented in the Teaching Translation and Interpreting: "Building Bridges", the 4th Language International Conference, organized by Shanghai International Studies University. Shanghai, China, 1998.12.

<P984921> **Wong, Wang Chi.** "May Fourth Views of Traditional Novels". Paper presented in the Conference of the European Association of Chinese Studies. Edinburg, Scotland, 1998.09.

<P984924>   . <   1929   >.
7 ,   291-312.   , 1998.

<P984925>   . <   "   "   "   "   >.
197 ,   39-50. 1998.09.

<P984926> **Wong, Lawrence Wang-chi.** "'The Sole Purpose is to Express My Political Views': Liang Qichao and the Translation and Writing of Political Novels in the Late Qing". *Translation and Creation Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918* ed. by David Polland. pp.105-126. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998.

<P984929>   . <   >.
              .   121-142.   :   , 1998.11.

<P984930>   . <   >.   .   420-444.   :   , 1998.

<P984931>   . <   >.   .   7-24.   :   , 1998.10.

<P984932>   . <   >.
              .   154-173.   :   , 1998.11.

<P984938>   . <   >.   15-18.   , 1998.

<P990053>   . <   >.   ,
       .   , 1999.01.09.

<P990054>   . <   >.
       ,   /   .   , 1999.01.24.

<P990055>   . <   >.   26   5   ,   14-15.
              :   , 1999.01.

<P990056>   . <   >.   3   ,   2.   :   , 1999.02.

<P990176> **Li, Defeng.** "Modernization and Teacher Education in China". *Teaching and Teacher Education: An International Journal of Research and Studies* vol.15, pp.179-192. UK, 1999.02.

<P990496>   . <   >.   .   15-42.   ,
              :   , 1999.06.10.

<P991707>   . <   >.   (   )   360/361   .   , 1999.06.

<P991978> **Tung, Yuan-fang.** "Wang Tao in Hong Kong". Paper presented in the Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future, organised by Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.

<P991987> **Almberg, Evangeline S.P.** "From Apology to a Matter of Course - a Century of Swedish Translation of Classical Chinese Poetry". Paper presented in the International Conference Chinese Literary Culture in the Age of Globalization. Austria, 1999.06.12.

<P991988> **Liu, Ching-chih; Jane Lai; Leo Tak-hung Chan and E.S.P. Almberg.** *Translation Quarterly Nos. 11 & 12 1999.* no.11&12, 245 pgs. Hong Kong: The Hong Kong Translation Society, 1999.04.

<P991989> . . < >. 11 12 , 85-95. : , 1999.04.

<P991991> **Almberg, E.S.P.** "From One Convention into Another - Coming out of the SL Straitjacket into the TL Dancing Shoes: On Freeing the TL Text from the SL Syntax". Paper presented in the Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future, organized by Dept. of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.18.

<P991992> . . < >. 34 3 , 9. : , 1999.03.

<P992061> . < >. 21 2-3. : , 1999.

<P992248> . < >. 20 , 1-5. 1999.01.

<P992249> **Li, Defeng.** "Connecting Theory with Practice: A Critical inqury into the Teaching of Translation Theory". *Translation Quarterly* vol.11&12, pp.191-206. 1999.03.

<P992250> **Li, Defeng.** "Needs Assessment in Translation Teaching: Making Translation Training More Responsive to Social Needs". Paper presented in the 12th Annual Congress of the Canadian Association for Translation Studies. Montreal, Canada, 1999.06.03.

<P992251> **Li, Defeng.** "Translator Training in Hong Kong: What Professional Translators Can Tell Us". Paper presented in Translation in Hong Kong: Past, Present & Future, organized by Dept of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.18.

<P992252> **Li, Defeng.** "Relating Theory to Practice: A Critical Inquiry Into the Teaching of Translation Theory". Paper presented in the Departmental Seminar of Dept. of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 1999.04.30.

<P992471> . < >. 3 , 49-80. , 1999.03.

<P992472> **Wong, Wang Chi.** <" " >. Paper presented in the International Conference on Hong Kong Literature, organized by the New Asia College, The Chinese University of Hong Kong & Hong Kong Arts Development Council. , 1999.04.

<P992473> **Wong, Wang Chi.** < >. Paper presented in the Symposium on Translation in Hong Kong: Past, Present and Future, organized by the Department of Translation, The Chinese University Hong Kong. Hong Kong, 1999.03.

<P992511> . < >. 3 , 25-47. , 1999.03.

<P992606> . < >. 3 , 3. , 1999.02.

see also <P983551>